Ричардъ Шериданъ

**Соперники**

*КОМЕДІЯ БЪ 5 ДѢЙСТВІЯХЪ*

ПЕРЕВОДЪ СЪ АНГЛІЙСКАГО Ч.ВѢТРИНСКАГО

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

   Сэръ Энтони Эбсолютъ.

   Капитанъ Эбсолютъ.

   Фоклендъ.

   Энрсъ.

   Сэръ Люціусъ О'Триггеръ.

   Фэгъ.

   Дэвидъ.

   Томасъ.

   М-ссъ Малапропъ.

   Лидія Ленгуншъ.

   Джулія.

   Люси.

   Горничная, мальчикъ, слуги и up.

Мѣсто дѣйствія -- Батъ.

Дѣйствіе длятся пять часовъ.

   Комедія "Соперники", представленная въ первый разъ въ январѣ 1775 года на Ковен-гарденскомъ театрѣ, была написана Шериданомъ вскорѣ послѣ того, какъ онъ окончательно сошелся въ апрѣлѣ 1773 г. со своей женой-дѣвушкой, на которой онъ женился еще два года назадъ. Вся комедія полна личныхъ намековъ и воспоминаній, на которые не лишне будетъ указать.

   Себя самого Шериданъ изобразилъ въ Фоклендѣ. Мы уже говорили въ біографическомъ очеркѣ Шеридана {"Пантеонъ Литературы", No 2, Іюнь 1892 года.}, что молодой писатель въ 1770 г. обратилъ на себя вниманіе миссъ Линли, "батскаго соловья" тѣмъ, что прославился въ батской публикѣ, какъ авторъ. Онъ упрекалъ миссъ Линли,-- какъ Фоклендъ Джулію,-- что она полюбила его не за его самого и только неистощимая мягкость характера миссъ Линли -- Джуліи не привела къ окончательному разрыву.

   М-ръ Матьюзъ, благодаря преслѣдованіямъ котораго, миссъ Линли рѣшилась бѣжать съ Шериданомъ, изображенъ въ Экрсѣ, но время и счастье смягчили писателя въ отношеніи къ его ожесточенному врагу. Экрсъ является, особенно въ послѣднихъ сценахъ. даже очень милымъ, добродушнымъ трусомъ, вмѣсто бездушнаго развратника и клеветника, какимъ былъ въ дѣйствительности этотъ гонитель миссъ Линли.

   Въ первой дуэли Шеридана съ Матьюзомъ секундатами Шеридана были его братъ Карлъ и другъ Шеридана Уартъ, изображенный въ Джекѣ Эбсолютѣ. Въ миссъ Лидіи Ленгуишъ предъявлена жена Уарта, на которой онъ, какъ и Шериданъ, женился "увозомъ".

   Послѣ первой дуэли Шериданъ заставлялъ. Матьюза отка:аться печатно отъ своихъ клеветъ на миссъ Линли и Шеридана. Но одинъ изъ друзей Матьюза, нѣкто м-ръ Вернетъ.-- сэръ Люціусъ О'Триггеръ,-- снова раззадорилъ Матьюза. Друзья стали распускать слухи, что Шериданъ только потому остался побѣдителемъ, что дрался, пренебрегая всѣми правилами дуэли. Взбѣшенный Шериданъ вызвалъ Матьюза снова на дуэль, и во время ея онъ получилъ нѣсколько ранъ. Подъ конецъ дуэли, они дрались, сцѣпившись другъ съ другомъ, обломками шпагъ.

   Мы говорили уже, послѣ этой второй дуэли Шериданъ уѣхалъ въ Эссекское графство въ замокъ друга своего отца Паркера, и какъ онъ иногда являлся въ Лондонъ послушать, затеряннымъ въ публикѣ, пѣніе своей жены. Къ этому времени относится его послѣдняя ссора съ миссъ Линли. Въ одной газетѣ была напечатана, какъ дѣйствительно имѣвшая мѣсто, любовная переписка пѣвицы съ лордомъ Гросвеноромъ. Примиреніе было устроено все тѣмъ же Уартомъ. Вскорѣ послѣ того кончился контрактъ м-ра Линли съ дочерью, и онъ не могъ уже болѣе противиться желанію ея. Съ этого времени Шериданъ не разставался съ нею до самой ея смерти.

   Сэръ Энтони Эбсолютъ списанъ отчасти съ самого отца Шеридана. Напомнимъ, какъ онъ, будучи недоволенъ женитьбой сына, отказался видаться съ нимъ и запретилъ это сестрамъ Ричарда. Примиреніе между ними состоялось уже значительно послѣ.

-----

   Въ переводѣ мы старались смягчить цвѣтистость и риторичность языка, особенно замѣтную въ сценахъ между Джуліей и Фоклендомъ, иногда даже совершенно невыносимую для русскаго уха, избалованнаго простотой языка русскихъ великихъ писателей. Насколько это удалось намъ, судить не намъ, конечно.

**ДѢЙСТВІЕ I.**

СЦЕНА I.-- Улица.

Входятъ Томасъ и идетъ чрезъ сцену; его догоняетъ Фэгъ.

*Фэгъ.--*Какъ?! Томасъ?! Да, это онъ.-- Эй, Томасъ! Томасъ!

*Том.* Гей! Вотъ те и на! М-ръ Фогъ -- руку, старый товарищъ!

*Фэгъ.* Извините, что я въ перчаткахъ, Томасъ. Чертовски радъ васъ видѣть, товарищъ. Ну, мой князь кучеровъ, вы по прежнему цвѣтете!-- по какой дьяволъ могъ ждать встрѣтить васъ въ Батѣ?

*Том.* Да мы всѣ сюда пріѣхали: баринъ, миссъ Джулія. Гарри, м-съ Кэтъ, разсыльный...

*Фэгъ.* Вотъ оно что!

*Том.* Да, баринъ вообразилъ, что его опять хочетъ понимать подагра, такъ онъ вздумалъ ее предупредить и хлопъ!--" чрезъ часъ мы уже выѣхали.

*Фэгъ.* Эге! скоро. Сразу видно сэра Энтони Эбсолюта.

*Том.* А что, м-ръ Фэгъ, подѣлываетъ молодой баринъ? Тото удивиться сэръ Энтони, когда увидитъ его здѣсь?

*Фэгъ.* Я больше не у капитана Эбсолюта.

*Том.* Не можетъ быть!

*Ф.въ.* Теперь я служу у прапорщика Беверлея.

*Том.* А не промѣняли ли вы кукушки на ястреба, м-ръ Фэгъ!

*Фэгъ.* Я не промѣнивалъ, Томасъ.

*Том.* Нѣтъ?! Да развѣ вы не сказали, что оставили молодаго барина?

*Фэгъ.* Нѣтъ.-- Ладно, честный Томасъ, не стану васъ больше сы щать:-- однимъ словомъ -- капитанъ Эбсолють и прапорщикъ Бенерлей одна и та же особа.

*Том.* Что за чертъ!

*Фэгъ.* Вѣрно, Томасъ; и прапорщичья половина моего барина теперь на караулѣ,-- капитану, значитъ, теперь не до меня.

*Том.* Такъ, такъ.-- Ну, тутъ что нибудь да кроется, ей Богу!-- Ну, пожалуйста, м-ръ Фэгъ, скажите! знаете ли, я всегда былъ съ вами откровененъ.

*Фэгъ.* А языкъ за зубами вы, Томасъ, будете держать.

*Том.* Какъ лошадь!

*Фэгъ.* Ну, причиной всего -- любовь!-- любовь, она (можетъ быть, вы читали объ этомъ) переряжаетъ людей еще со дней Юпитера.

*Том.* Да, да, да... Я сразу замѣтилъ, что тутъ замѣшана леди; но почему же вашъ баринъ выдаетъ себя только за прапорщика?.. Вотъ, если бы онъ генераломъ прикинулся...

*Фэгъ.* Э, Томасъ, въ томъ то здѣсь и штука! У его любезной очень странный вкусъ: какъ прапорщика съ половиннымъ жалованьемъ, она любитъ его гораздо сильнѣе, чѣмъ полюбила бы, если бъ знала, что онъ сынъ и наслѣдникъ сэра Энтони Эбсолюта, баронета съ тремя тысячами фунтовъ дохода.

*Том.* Ей-ей, чудной вкусъ!-- А есть ли у нея самое существенное, м-ръ Фогъ? Богата ли она, а?

*Фэгъ.* Богата?! Да у нея, я думаю, половина всѣхъ британскихъ фондовъ. Tсс!.. Томасъ, она могла бы уплатить національный долгъ такъ же легко, какъ а счетъ моей прачки. У нея есть болонка, которая ѣсть все на золотѣ,-- она кормитъ попугая мелкимъ жемчугомъ, а нитки она наматываетъ на банковые билеты!

*Том.* Браво, чортъ возьми!-- Ну, я полагаю, у нея не мало таки тысячъ. А какъ она съ капитаномъ!

*Фэгъ.* Воркуютъ, какъ голубки.

*Том.* А... а какъ звать ее?

*Фэгъ.* Миссъ Лидія Ленгуишъ.-- Вотъ только одно... Поперекъ дороги стоитъ старая корга тетка; она, впрочемъ, къ слову сказать, ни разу по видѣла моего барина:-- съ миссъ мы познакомились въ Глостерширѣ въ гостяхъ.

*Том.* Ну, желаю имъ поскорѣе запречься въ супружескую сбрую.-- А скажите пожалуйста, м-ръ Фэгъ, что это за мѣсто этотъ Батъ? Кучу добра я про него слышалъ... веселье такое, что просто бѣда, а?

*Фэгъ.* Недурное мѣсто, Томасъ, недурное: есть гдѣ погулять. Утромъ мы идемъ на минеральныя воды (впрочемъ ни я, ни мой баринъ, мы не пьемъ ихъ); послѣ завтрака мы щеголяемъ по бульварамъ, или играемъ на бильярдахъ; по вечерамъ танцуемъ. Только, чортъ побери этотъ городишко, надоѣлъ онъ мнѣ: все по часамъ заведено, просто ошалѣешь. Послѣ одиннадцати нигдѣ ни музыки не услышишь, ни въ карты не сядешь!-- Впрочемъ, джентльменъ м-ра Фокленда и я, мы въ своей компаніи веселимся понемножку. Я отрекомендую васъ, Томасъ. Онъ вамъ очень поправится

*Том.* Да вѣдь я знаю м-ра Дю-Пена. Его баринъ, вы знаете, женится на миссъ Джуліи.

*Фэгъ.* Я забылъ.-- Только, Томасъ, вамъ необходимо пополироваться... право, слѣдуетъ. Вотъ, хоть бы... вашъ парикъ!-- Для какого дьявола на васъ парикъ, Томасъ? Ни одинъ лондон. скій джентльменъ сколько нибудь хорошаго тона парика теперь по одѣнетъ.

*Том.* Ну и пускай себѣ, мнѣ то что за дѣло до нихъ?

*Фэгъ.* Скажите?!-- Ну, да что объ этомъ спорить?.. Стойте-ка... глядите! глядите, Томасъ!

*Том.* Вишь ты! это капитанъ.-- Это его любезная съ нимъ?

*Фэгъ.* Нѣтъ, нѣтъ, это Люси, ея горничная. Онѣ здѣсь живутъ... Мнѣ, однако, надо идти за нимъ... разсказать новости.

*Том.* Ого, онъ даетъ ей денегъ!-- Ну, м-ръ Фэгъ...

*Фэгъ.* Прощайте, Томасъ.-- Я приглашенъ къ восьми часамъ въ Гайдъ-Порчъ; встрѣтьте меня тамъ, и мы побесѣдуемъ по душѣ.

(Расходятся въ разныя стороны).

СЦЕНА II.

Уборная въ квартирѣ м-ссъ Малапропъ.

Лидія сидитъ на софѣ съ книгой въ рукахъ; Люси, только что съ улицы.

*Люси.* Право, сударыня, я обѣгала полгорода. Кажется, въ Батѣ не осталось ни одной библіотеки, гдѣ бы я не побывала.

*Лид. И*ты не могла достать "Награды постоянства?"

*Люси.* Нѣтъ, сударыня, не могла.

*Лид.* А "Роковаго Союза?"

*Люси.* Нѣтъ, сударыня.

*Лид.* А "Ошибокъ сердца?"

*Люси.* М-ръ Буль говоритъ, что ее, какъ на зло, передо мною взяла миссъ Сонтеръ.

*Лид.* Ахъ, какая досада!-- Спрашивала ли ты "Деликатное горе?"

*Люси.* Или "Мемуары леди Вудфордъ?" -- Да, сударыня. Я вездѣ ихъ спрашивала. Можно было бы взять у м-ра Фридриха, да леди Слаттернъ ихъ только что вернула я до того запичкала и истрепала, что страшно взять въ руки.

*Лид.* Ахъ, какая досада!-- Да, я всегда узнаю, если она читала книгу до меня. Вездѣ остаются слѣды ея большаго пальца; ногти она, должно быть, нарочно роститъ, чтобы дѣлать отмѣтки на поляхъ.-- Ну, что же ты принесла мнѣ?

*Люси*(вынимаетъ книги изъ кармановъ). Вотъ "Гордіевъ узелъ"... вотъ "Перигринъ Пикль"... Это "Слезы чувствительности" и "Гемфри Клинкеръ"... Вотъ "Мемуары знатной леди, написанные ею самой"... а это второй томъ "Сентиментальнаго Путешествія"...

*Лид.* Отлично!-- Что за книги около зеркала?

*Люси.* Большая -- "Обязанности человѣка", я ими сдавливаю блонды.

*Лид.* Хорошо... Подай мнѣ летучую соль.

*Люси.* Она въ синемъ переплетѣ, около васъ, сударыня.

*Лид.* Бутылочку съ солью, простофиля!

*Люси.* Ахъ, капли!.. извольте, сударыня.

*Лид.* Постой! Сюда идутъ... Живѣй взгляни, кто тамъ.-- (Люси уходитъ). Мнѣ послышался голосъ кузины Джуліи.

Возвращается Люси.

*Люси.* Господи! сударыня, это миссъ Мельвиль.

*Лид.* Неужели!? Люеи уходятъ.

   Входитъ Джулія.

*Лид.* Милая Джулія, въ какомъ я восхищеніи! (обнимаются). Вотъ неожиданная радость!

*Джул.* Да, Лидія, я и сама не ждала.-- Что у васъ случилось?-- меня не сразу пустили къ тебѣ!

*Лид.* Ахъ, Джулія, мнѣ нужно много, много тебѣ разсказать.-- Да объясни сперва, какъ ты попала въ Батъ. Сэръ Энтони здѣсь?

*Джул.* Да; еще я часу нѣтъ, какъ мы пріѣхали. Онъ будетъ сюда съ визитомъ къ м-ссъ Малапропъ, какъ только переодѣнется.

*Лид.* Такъ, пока намъ не мѣшаютъ, я разскажу тебѣ... Ты вѣдь пожалѣешь меня, что бы тамъ ни говорило твое благоразуміе. Ты знаешь о моей любви къ Веверлею, но, Джулія, я потеряла его! Тетка открыла наши сношенія: письмо перехватила, и съ того времени заперла меня! А повѣришь ли? она сама по уши влюбилась въ нѣкоего длиннаго ирландца-баронета; съ нимъ мы здѣсь познакомились разъ вечеромъ на раутѣ у леди Мектефль.

*Джул.* Ты шутишь, Лидія!

*Лид.* Честное слово, нѣтъ! Она ведетъ съ нимъ переписку подъ вымышленнымъ именемъ и намѣрена открыться только въ будущемъ; имя -- что-то въ родѣ Деліи, или Целіи.

*Джул.* И она стала, вѣроятно, снисходительнѣй къ племянницѣ послѣ этого?

*Лид.* Совершенно напротивъ. Видя свою слабость, она стала только сильнѣе подозрѣвать меня.-- У меня и другое горе: въ Батѣ появился этотъ ненавистный Экрсъ! теперь мнѣ совсѣмъ пропадать приходится!

*Джул.* Подло, полно, Лидія, надѣйся на самое лучшее... Сэръ Энтони воспользуется своимъ вліяніемъ на м-ссъ Малапропъ...

*Лид.* Ты не слышала еще самаго ужаснаго. Какъ разъ передъ тѣмъ, какъ тетка все узнала, я поссорилась съ бѣднымъ моимъ Беверлеемъ! Мы не видѣлись съ того времени и не могли помириться.

*Джул.* Чѣмъ же онъ тебя обидѣлъ?

*Лид.* Ничѣмъ?-- Вотъ видишь ли, сколько разъ мы ни встрѣчались, мы ни разу не ссорились..Я боялась, что онъ, чего добраго, никогда не дастъ къ этому повода. Прошлую пятницу я и написала сама къ себѣ письмо. Тамъ я говорила, что Беверлей ухаживаетъ за другою женщиной, подписалась: "вашъ неизвѣстный другъ", показала письмо Веверлею, обвинила его въ измѣнѣ, очень сильно разсердилась и поклялась, что никогда съ нимъ больше не увижусь.

*Джул.* И ты позволила ему уйти, и не видалась съ нимъ съ тѣхъ поръ?

*Лид.* Какъ разъ на слѣдущій день тетка все провѣдала. Я собиралась его помучить дня три, а теперь потеряла его на вѣки!

*Джул.* Онъ такъ не броситъ тебя, если онъ дѣйствительно таковъ, какимъ ты его мнѣ описывала. Однако, подумай, Лидія, по твоимъ словамъ, онъ только прапорщикъ, а у тебя 30000 фунтовъ.

*Лид.* А за то я потеряю почти все состояніе, если выйду до совершеннолѣтія безъ согласія тетки; я, какъ только узнала про это, сейчасъ же рѣшила такъ именно и сдѣлать! Да я и не могла бы полюбить человѣка, который вздумалъ бы хоть одинъ день подождать изъ-за этой угрозы.

*Джул.* Ну, это капризы.

*Лид.* Что такое? Да Джулія ли это меня бранитъ за капризы?-- А я думала, что твой женихъ уже успѣлъ пріучить тебя къ нимъ.

*Джул.* Я не люблю его недостатковъ.

*Лид.* А кстати, ты, конечно, дала ему знать о пріѣздѣ?

*Джул,* Нѣтъ еще. Онъ и не подозрѣваетъ даже, что я въ Батѣ. Рѣшеніе сэра Энтони было такъ неожиданно...

*Лид.* Дивлюсь я на тебя, Джулія. Ты вполнѣ самостоятельна (хотя и живешь въ домѣ сэра Энтони), а выносишь уже цѣлый годъ капризы, чудачества, ревность этого неблагодарнаго Фокленда. Онъ точно забавляется надъ тобой, откладываетъ свадьбу...

*Джул.* Нѣтъ, ты совершенно неправа! Мы обручены еще при жизни моего отца. Его смерть и кой-какія затрудненія, послѣдовавшія за ней, отсрочили свадьбу. Фоклендъ слишкомъ благороденъ, чтобы шутить этимъ, а что касается его характера, ты тоже неправа. Нѣтъ, Лидія, онъ слишкомъ гордъ, слишкомъ благороденъ, чтобы быть ревнивцемъ: онъ если и щепетиленъ и раздражителенъ, то безъ всякаго притворства. Онъ хоть и не ловокъ въ выраженіяхъ своей страсти, не мастеръ на ту угодливость, какой почему то принято ждать отъ жениха, по чувство его горячо и искренно. Оно поглощаетъ всю его душу, и онъ ждетъ того же и отъ меня. Не смотря на свою гордость, онъ слишкомъ низко оцѣниваетъ себя: онъ не чувствуетъ, за что его можно бы было любить такъ сильно, какъ онъ желалъ бы этого, и только потому онъ вѣчно подозрѣваетъ, что я не довольно люблю его.

*Лид.* Естественно, что ты защищаешь его. Но скажи мнѣ откровенно, Джулія, любила ли бы ты его такъ сильно, если бы онъ не спасъ тебѣ жизни?-- Повѣрь, буря, опрокинувшая вашу лодку -- вотъ гдѣ начало твоей любви.

*Джул.* Я полюбила Фокленда раньше, чѣмъ онъ спасъ меня. Но вѣдь было бы достаточно подобнаго самоотверженія...

*Лид.* Самоотверженія!.. Собаки-водолаза было бы достаточно!-- Ну, никогда бы я но полюбила человѣка только за то, что онъ умѣетъ плавать.

*Джул.* Полно, Лидія, ты слишкомъ легкомысленно..*.*

*Либ.* Нѣтъ, я шучу.-- ЧТо тамъ? (поспѣшно возвращается Люси).

*Люси.* О, сударыня, къ пашой теткѣ только что пришелъ сэръ Энтони Эбсолютъ.

*Лид.* Они не пойдутъ сюда.-- Ступай, Люси, сторожить. (Люси уходитъ).

*Джул.* Мнѣ пора уходить. Сэръ Энтони не знаетъ, что я здѣсь, а если встрѣтитъ, потащитъ показывать мнѣ городъ. Я въ другой разъ засвидѣтельствую свое почтеніе м-ссъ Малапропъ. Пусть она тогда, сколько угодно, угощаетъ своими отборными словечками. (Возвращается Люси).

*Люси.* О Господи, сударыня, они идутъ сюда!

*Лид.* Ну, я не стану тебя, милая, задерживать. Прощай, дорогая Джулія, ты, поди, торопишься дать знать Фокленду.-- Сюда. Изъ моей комнаты есть другой выходъ.

*Джул.* Прощай! (Обнимаетъ Лидію и уходить).

*Лид.* Ну, милая Люси, прячь книги! Живѣй, живѣй! Брось "Перигрина Пикля" подъ туалетъ: "Родрига Рэндома" въ шкафъ... вложи: "Невинную страсть" въ "Обязанности человѣка". Подъ софу "Лорда Эшворта"... "Овидія" подъ подушку... Вотъ... всунь себѣ въ карманъ "Человѣка съ чувствомъ"... такъ, такъ... Теперь положи на виду: "Бесѣды съ молодыми дѣвушками" и открой на столѣ "Воскресныя поученія".

*Люси.* Въ печку бы ихъ, сударыня! парикмахеръ оборвалъ ихъ до "Гордости" на папильотки.

*Лид.* Все равно, открой на "Трезвости"... Дай сюда "Письма лорда Честерфильда"... Теперь пусть идутъ? (Люси уходитъ).

(Входятъ М-ссъ Малапропъ и сэръ Энтони Эбсолютъ).

*М-ссъ Мал.* Вотъ, сэръ Энтони! вотъ эта интеллектуальная умница, которая хочетъ унизить свою семью и выйти замужъ за нищаго.

*Лид.* Тетя, я думала....

*М-ссъ Мал.* Ты думала! Не объ чемъ тебѣ думать! Думанье вовсе не прилично молодой дѣвушкѣ. Мы одного требуемъ: чтобы ты обѣщала забыть этого человѣка, выбросить его изъ головы:

*Лид.* Ахъ, тетя, это не зависитъ отъ моей воли. Не такъ-то легко забыть.

*М-ссъ Мал.* А я тебѣ говорю, что это легко! Нѣтъ ничего легче, какъ забыть что нибудь: стоитъ только хорошенько постараться. Напримѣръ -- я, я такъ забыла твоего бѣднаго дядю, моего мужа, какъ будто его и на свѣтѣ не бывало... И я сочла это своимъ долгомъ. И позволь тебѣ сказать, Лидія, такая хорошая память вовсе не прилична молодой дѣвушкѣ.

*Сэръ Энт.* Ну, она и постарается забыть это наставленіе... Э, все это слѣдствіе чтенія книгъ!

*Лид.* За что, тетя, вы со мной такъ обращаетесь?

*М-ссъ Мал.* Не пытайся вывернуться: у меня, вѣдь, неопровержимыя доказательства. Изволь сказать только, обѣщаешь ли ты слушаться? Пойдешь ли замужъ по указанію своихъ друзей?

*Лид.* Тетя, я скажу вамъ откровенно. Человѣкъ, выбранный вами, возбудитъ во мнѣ одно отвращеніе, если бы я и никому не отдавала предпочтенія.

*М-ссъ Мал.* Какое тебѣ дѣло, миссъ, до предпочтенія или отвращенія? Они не приличны молодой дѣвушкѣ; знай, что они оба проходятъ съ годами и потому въ бракѣ лучше всего начинать съ маленькаго отвращенія. Вотъ я, я ненавидѣла твоего бѣднаго дядюшку передъ свадьбой, точно бѣлаго арапа... а чувствуешь ли ты, миссъ, какой я была женой!.. Когда Господу стало угодно освободить меня отъ него, кто видѣлъ, сколько я плакала?!-- Но положимъ, мы можемъ измѣнить нашъ выборъ: обѣщаешь ли тогда выкинуть изъ головы этого Беверлея?

*Лид.* Нѣтъ!

*М-ссъ Мал.* Ступай въ свою комнату! Ты годна для общества только такихъ, какъ ты сама, злючекъ.

*Лид.* Охотно, тетя. Я но могу перемѣниться къ худшему... (Уходитъ).

*М-ссъ Мал.* Вотъ вѣдь негодница.!

*Сэръ Энт.* Нечему дивиться, сударыня!.. все это естественное слѣдствіе обученія дѣвушекъ чтенію. Будь у меня хоть тысяча дочерей, о Господи!, я бы скорѣй сталъ всѣхъ ихъ учить черной магіи, чѣмъ хоть одну грамотѣ.

*М-ссъ Мал.* Нѣтъ, нѣтъ, сэръ Энтони, вы абсолютическій мизантропъ.

*Сэръ Энт.* Когда я шелъ сюда, м-ссъ Малапропъ, я видѣлъ, что горничная вашей племянницы шла изъ библіотеки! у ней было по книгѣ въ каждой рукѣ:, это были растрепанные гомики романовъ, должно быть. Я сразу тогда догадался, что встрѣчу въ миссъ Ленгуишъ.

*М-ссъ Мал.* Да, библіотека нехорошее мѣсто.

*Сэръ Энт.* Сударыня, библіотека -- вѣчно зеленое древо дьявольскаго познанія! Оно цвѣтетъ круглый годъ.-- И вѣрьте мнѣ, м-ссъ Малапропъ, кто такъ любитъ возиться съ листами этого древа, тотъ и плодовъ его захочетъ.

*М-ссъ Мал.* Фи, фи, сэръ Энтони! вы говорите лаконически.

*Сэръ Энт.* А серьезно, м-ссъ Малапропъ, что, по вашему мнѣнію, должна знать женщина?

*М-ссъ Мал.* Видите ли, сэръ Энтони. Я ни въ какомъ случаѣ не хотѣла бы, чтобы моя дочь была филиномъ учености. Я не думаю, чтобы много учености было прилично молодой дѣвушкѣ. Напримѣръ, я бы никогда не позволила касаться греческаго или еврейскаго языковъ, или алгебры, или симоніи, или атмосферъ, или парадоксовъ и тому подобныя учености. Но годилось бы ой также имѣть дѣло съ вашими разными астрономическими, математическими инструментами.-- Соръ Элтони, я бы отправила ее на девятомъ году въ пансіонъ, чтобы немного поучиться хорошимъ манерамъ и рукодѣлію. Затѣмъ, сэръ, она должна бы была обладать фундамистическимъ знаніемъ правилъ вѣжливости. Когда она выросла бы, я стала бы ее учатъ геометріи, чтобы она знала кое что объ иностранныхъ земляхъ; но важнѣе всего, сэръ Энтони, было бы выучить ее ортодоксіи, а то молодыя дѣвушки обыкновенно очень коверкаютъ слова и не понимаютъ, что говорятъ. Сэръ Энтони, я не думаю, чтобы въ этомъ катаграфѣ того, что прилично знать, по моему мнѣнію, женщинѣ, былъ хоть одинъ лишній паралогъ.

*Сэръ Энт.* Ну, что и говорить, м-ссъ Малапропъ! Вы очень пріятный оппонентъ; почти треть нашихъ словъ вполнѣ вѣрна.-- Но перейдемъ, м-ссъ Малапропъ, къ болѣе важному... И такъ, вы ничего не имѣете противъ моего предложенія?

*М-ссъ Мал.* Рѣшительно ничего. Нѣтъ ничего положительнаго съ. м-ромъ Экрсомъ, Лидія такъ артачится при одномъ его имени... Быть можетъ, вашъ сынъ будетъ имѣть болѣе успѣха.

*Сэръ Энт.* Хорошо, сударыня, я немедленно выпишу сюда мальчика, онъ ничего еще не знаетъ, хотя это дѣло довольно давно сидитъ у меня въ головѣ. Теперь онъ при своемъ полку.

*М-ссъ Мал.* Мы не знакомы еще съ вашимъ сыномъ, сэръ Затони, но. я надѣюсь, что съ его стороны противорѣчія не будетъ.

*Сэръ Энт.* Противорѣчія! пусть только попробуетъ!.. Нѣтъ, нѣтъ, М-ссъ Малапропъ, Джекъ знаетъ, что малѣйшее противорѣчіе сразу приводитъ меня въ бѣшенство. Я съ нимъ всегда очень просто... Когда онъ былъ помоложе, скажешь: "Джекъ, сдѣлай это!" Если онъ замнется, я давалъ ему хорошаго тычка по головѣ... а если онъ послѣ того смѣлъ ревѣть, я всегда выкидывалъ его вонъ изъ комнаты.

*М-ссъ Мал.* Да, это вѣрнѣйшее средство! Ничего нѣтъ полезнѣе строгости для молодыхъ людей.-- И такъ, сэръ Энтони, я дамъ отставку М-ру Экрсу и приготовлю Лидію къ сватовству вашего сына; надѣюсь, вашъ сынъ явится объектомъ совершенно неотражающимъ.

*Сэръ Энт.* Сударыня, я съумѣю взяться за дѣло. Теперь я долженъ оставить васъ; и позвольте просить васъ, М-ссъ Малапропъ, будьте рѣшительнѣе съ дѣвочкой! Примите мой совѣтъ:-- держите ее въ ежевыхъ рукавицахъ. Если она откажетъ моему Джеку, заприте ее подъ замокъ. Хорошо также позволить прислугѣ забыть снести къ ней обѣдъ, дня три или четыре подъ рядъ. Увидите: какъ шелковая будетъ! (уходитъ).

*М-ссъ Мал.* Ну, все равно-какъ, лишь бы сбыть ее съ рукъ долой! Она какимъ-то образомъ провѣдала о моей склонности къ сэру Люціусу О'Триггеру... Люси, конечно, не могла измѣнить! Нѣтъ, эта дѣвушка такая простушка, что я съумѣла бы заставить ее сознаться -- (кричитъ) Люси! Люси!-- Будь она изъ притворщицъ, я бы никогда ой не довѣрилась.

(Возвращается Люси).

*Люси.* Изволите звать, сударыня?

*М-ссъ Мал.* Да, дѣвочка.-- Сэра Люціуса ты видѣла?

*Люси.* Нѣтъ, сударыня, ни однимъ глазкомъ.

*М-ссъ Мал.* Ты никогда. Люси, не пробалтывалась?

*Люси.* О Господи, Боже мой! Да мнѣ скорѣе языкъ вырѣжутъ!

*М-ссъ Мал.* Ну смотри, простота, чтобы тебя не провели.

*Люси.* Нѣтъ, сударыня.

*М-ссъ Мал.* Зайди ко мнѣЯ дамъ тебѣ другое письмо къ сэру Люціусу... Но помни, Люси... Если ты когда выдашь довѣренную тебѣ тайну (то есть мою, а не чужую мнѣ),-- ты навсегда потеряешь мое расположеніе. Твоя простота тебѣ не будетъ извиненіемъ за такое вѣроломаніе (Уходитъ).

*Люси* (мѣняя тонъ). Ха! ха! ха!. Дамъ теперь тебѣ немножко отдыха, моя милая простота.-- Пусть дѣвушки въ моемъ положеніи сколько угодно прикидываются опытными и понимающими, что такое довѣріе! По мнѣ лучше прикинуться глупенькой, да самой и смотрѣть въ оба! Посмотримъ-ка. во что я обратила свою простоту за послѣднее время... (смотритъ на бумажку) "За уговоры миссъ Лидіи Ленгуишъ къ побѣгу съ прапорщикомъ -- деньгами, въ разное время,-- двѣнадцать фунтовъ двѣнадцать шиллинговъ: платьевъ -- пять; шляпъ, рукавчиковъ, чепцовъ и пр., и пр. безъ числа!.. Отъ того-же прапорщика за нынѣшній мѣсяцъ -- шесть гиней съ половиной".-- Почти что мое четвертное жалованіе!-- Item "отъ м-ссъ Малапропъ за выдачу ей секретовъ молодыхъ людей" -- когда я видѣла, что дѣло вотъ, вотъ выйдётъ наружу -- "двѣ гинеи и черный "падуасой" -- разумѣй парасоль.-- Item "отъ м-ра Эйрса за передачу разныхъ писемъ",-- которыхъ я никогда не передавала, -- "двѣ гинеи и пара локоновъ".-- Item, "отъ сэра Люціуса О'Триггера три кроны, пара золотыхъ серегъ и серебряная табакерка.-- Не дурно, простота!.. Однако мнѣ пришлось убѣдить этого Ирландца, что онъ въ перепискѣ не съ теткой, а съ племянницей. Онъ хоть и не очень богатъ, но все таки слишкомъ гордъ и честенъ, чтобы начать ухаживать за старой дурой изъ за денегъ (Уходитъ).

**Д 22;ЙСТВІЕ II.**

СЦЕНА I.-- Квартира капитана Эбсолюта.

Капитанъ Эбсолютъ и Фэгъ.

*Фэгъ.* Пока я былъ тамъ, сэръ, пришелъ сэръ Энтони. Я сказалъ, что посланъ вами справиться о его здоровьѣ и можетъ ли онъ васъ видѣть.

*Эбс.* А что онъ сказалъ, узнавъ, что я въ Батѣ?

*Фэгъ.* Я никогда не видѣлъ, сэръ, джентльмена почтенныхъ лѣтъ сильнѣе удивленнымъ. Онъ отступилъ два или три шага назадъ, десятокъ разъ выругался и спросилъ, какой дьяволъ занесъ васъ сюда.

*Эбс.* Ну, а ты что на это?

*Фэгъ.* О, я совралъ, сэръ... не помню, что именно, но можете быть увѣрены, что онъ ничего но узналъ отъ меня. Я покорнѣйше просилъ бы васъ условиться, чтобы намъ врать на одинъ манеръ и не запутаться. Слуги сэра Энтони были любознательны, сэръ, очень любознательны.

*Эбс.* Ты имъ ничего не говорилъ?

*Фэгъ.* О, ни слова, сэръ! ни слова! Правда, м-ръ Томасъ, кучеръ (онъ, по моему, человѣкъ самый молчаливый)...

*Эбс.* Чортъ возьми, мошенникъ! ты все разболталъ?!

*Фэгъ.* О, нѣтъ, сэръ... нѣтъ, нѣтъ... ни слова! клянусь честью!.. Онъ, правда, очень допытывался... только я, сэръ, былъ очень хитеръ... чертовски хитеръ! Мой баринъ (сказалъ я), честный Томасъ (тѣмъ, кто ниже насъ, сэръ, всегда говоришь "честный"), пріѣхалъ въ Батъ набирать рекрутовъ... Да, сэръ, я сказалъ набирать рекрутовъ... А до того, что вы, сэръ, здѣсь станете набираться здоровья, или денегъ, или чего иного -- ни ему, никому другому нѣтъ дѣла.

*Эбс.* Ладно, вербовать рекрутовъ... Пусть такъ и будетъ.

*Фегъ.* Отлично, сэръ! Чтобы придать дѣлу нѣкоторое правдоподобіе, я даже сказалъ Томасу, что ваша честь уже завербовали пятерыхъ лакеевъ безъ мѣстъ, семерыхъ трактирныхъ служителей и тринадцать бильярдныхъ маркеровъ.

*Эбc.* Болванъ! никогда не говори больше, чѣмъ слѣдуетъ!

*Фэгз.* Прошу прощенья, сэръ... прошу прощенья. Но, съ вашего позволенія, ложь безполезна, если ее не поддерживать. Сэръ, если я поддѣлываю истину, какъ вексель, я за одно поддѣлываю и поручительство.

*Эбс.* Ну, смотри, чтобы отъ этого не лопнулъ твой кредитъ.-- М-ръ Фоклендъ вернулся?

*Фэгъ.* Онъ наверху, сэръ; переодѣвается.

*Эос.* Не знаешь ли, извѣстно ли ему о пріѣздѣ сэра Энтони съ миссъ Мельвиль?

*Фэгъ.* Должно быть, нѣтъ, сэръ. Онъ никого не видѣлъ,

*Эбс.* Но, ради Бога, чудакъ, какія ты видишь причины для опасеній?

*Фокл.* Какія причины для опасеній, говоришь ты? Господи! да развѣ ихъ не тысячи? Я боюсь за его здоровье, жизнь, за настроеніе... Мое отсутствіе, тревога о моемъ возвращеніи, страхъ за меня, быть можетъ, мучатъ ее... Каждый часъ приноситъ поводъ къ опасеніямъ за нее... Дождь-ли, вѣтеръ-ли, полуденный зной, вечерняя роса,-- все можетъ погубить жизнь, ради которой я только и дорожу своею. Ахъ, Джекъ, ты не понимаешь меня!

*Эос.* Значитъ, узнавъ навѣрно, что Джулія здорова и весела, ты совершенно успокоишься?

*Фокл.* Я буду безмѣрно счастливъ!.. Только объ этомъ я и тревожусь.

*Эбс.* Развеселись-же: миссъ Мельвиль совершенно здорова и теперь въ Батѣ.

*Фокл.* Полно, Джекъ... брось эти шутки...

*Эбс.* Она пріѣхала сюда съ часъ тому назадъ съ моимъ отцомъ.

*Фокл.* Неужели ты говоришь серьезно?

*Эбс.* Плохо же ты знаешь сэра Энтони: подобная штука въ его характерѣ.-- Да серьезно-же, они здѣсь... Честное слово!

*Фокл.* Милый другъ!-- Эй, Дю-Пенъ, шляпу!-- Милый Джекъ!.. Теперь ничто на свѣтѣ ни на минуту меня не огорчитъ!

Возвращается Фэгъ.

*Фэгъ.* Сэръ, только что пріѣхалъ м-ръ Экрсъ, онъ внизу.

*Эбс.* Погоди, Фоклендъ, этотъ Экрсъ живетъ недалеко отъ сэра Энтони, онъ можетъ разсказать тебѣ про твою возлюбленную.-- Фэгъ, проси м-ра Экрса.

(Фэгъ уходитъ).

*Фокл.* А что, онъ развѣ хорошо знакомъ съ ними?

*Эбс.* О, очень близко. Не уходи же, вдобавокъ онъ и позабавитъ тебя.

*Фокл.* Хорошо, я съ удовольствіемъ задамъ ему нѣсколько вопросовъ.

*Эбс.* Онъ, кромѣ того, мой соперникъ... т. е. соперникъ моего двойника. Онъ и но подозрѣваетъ, чтобы его пріятель капитанъ Эбсолютъ когда-нибудь видѣлъ "его" Лидію. Онъ довольно забавно жалуется мнѣ на скрытаго пролазу Беверлея, своего соперника, который...

*Фокл*. Шш!.. вотъ онъ!

   <Такъ в книге>какъ вернулся, кромѣ своего джентльмена, что былъ съ нимъ въ Бристолѣ.-- Кажется, сэръ, м-ръ Фоклендъ сходитъ внизъ...

*Эбс.* Ступай, скажи ему, что я дома.

*Фэгз.* Слушаю, сэръ -- (уходя). Прошу прощенья, сэръ: если сэръ Энтони спроситъ, ужь вы, пожалуйста, не забудьте, что мы здѣсь рекрутовъ вербуемъ.

*Эбс.* Ладно, ладно.

*Фэгз. И* ежели ваша честь будутъ такъ добры и ввернутъ словечко, или два, про лакеевъ и маркеровъ, то ваша честь меня очень обяжутъ: мнѣ хоть и не совѣстно соврать ради васъ, но попасться, какъ хотите, обидно. (Уходитъ).

*Эбс.*Ну, чудакъ-пріятель!.. коли ты по знаещь, что твоя возлюбленная здѣсь, я тебя сперва немного подразню.

Входитъ Фоклендъ.

   Фоклендъ, здравствуй, пріятель! Ты вернулся въ срокъ аккуратно.

*Фокл.*Да. Я уѣзжалъ исключительно по дѣламъ. Ну, что новенькаго за это время? какъ твои дѣла съ Лидіей?

*Эбс.* Да въ томъ же самомъ положеніи. Я не видѣлся съ нею послѣ ссоры; впрочемъ, жду съ часу на часъ, что она меня снова позоветъ.

*Фокл.* Почему ты ее не уговоришь наконецъ бѣжать?

*Эбс. Да,* и потерять двѣ трети ея состоянія? Ты про это и забылъ.-- Нѣтъ, нѣтъ, я бы давно могъ бѣжать съ ней.

*Фок.* Ну, такъ что же тянуть? Если ты увѣренъ въ ней, явись къ теткѣ ея и проси согласія j сэра Энтони.

*Эбс.* Тише ѣдешь, дальше будешь. Лидія готова бѣжать со мною, какъ съ прапорщикомъ Беверлеемъ, но еще очень сомнительно, что она скажетъ, когда узнаетъ, кто я въ дѣйствительности, согласится-ли она прозаически выйти за меня, съ вѣдома всѣхъ друзей и знакомыхъ отпраздновать обыкновенную пошлую свадьбу... Еще нельзя рискнуть...-- Фоклендъ, ты пойдешь съ нами обѣдать?

*Фокл.* Уволь меня; я совсѣмъ не расположенъ къ веселью.

*Эбс.* Силы Небесныя! Я раззнакомлюсь съ тобой! Ты самый наискучнѣйшій, наипричудливѣйшій, наинеисправимѣйшій влюбленный!-- Люби, какъ прилично мужчинѣ!

*Фокл.* Не спорю, я не гожусь для общества.

*Эбс.* Развѣ и я не влюбленный?.. да еще и романическій? А развѣ я таскаю, куда ни приду, такую кучу сомнѣній, опасеній, надеждъ, желаній и прочихъ нелѣпостей изъ арсенала провинціальной миссъ?

*Фокл.* Ахъ, Джекъ! Ты ведешь рискованную игру, но, если проиграешь, еще не все для тебя потеряно; а я, я поставилъ все мое счастье на одну карту...

Входитъ Экрсъ.

*Экрсъ.* Га! мой дорогой другъ, благородный капитанъ и честный Джекъ, какъ твое здоровье?-- Только что пріѣхалъ, какъ видишь.-- Сэръ, вашъ покорный слуга.-- И жара же и пыль по дорогамъ, Джекъ!-- Клянусь возжами съ колесами! Я несся, какъ комета, съ хвостомъ изъ пыли длиною съ улицу.

*Эбс.* Ха, ха! Бобъ, ты описываешь эксцентрическій путь, но мы знаемъ, какой центръ тебя сюда притягиваетъ.-- Позволь мнѣ представить тебѣ м-ра Фокленда; м-ръ Фоклендъ, м-ръ Экрсъ.

*Экрсъ.* Сэръ, я восхищенъ, что вижу васъ. Сэръ, я надѣюсь поближе познакомиться съ вами -- Э, Джекъ... это не тотъ-ли м-ръ Фоклендъ...

*Эбс.* Эге, Бобъ, тотъ самый, Фоклендъ миссъ Джуліи.

*Экрсъ.* А она съ твоимъ отцомъ пріѣхала сюда, какъ разъ ередо мной; вы, вѣроятно, ихъ видѣли. Ахъ! М-ръ Фоклендъ, и счастливый человѣкъ!

*Фокл.* Я еще не видѣлъ миссъ Мельвиль, сэръ. Надѣюсь, на была здорова и не скучала въ Девонширъ?

*Экрсъ.* Сэръ, я никогда не видалъ ее веселѣе, никогда, клянусь розами и лиліями! Она здорова, какъ Спа въ Германіи

*Фокл.* Вотъ что! Я слышалъ, что она была нѣсколько разстроена.

*Экрсъ* Нисколько, нисколько, сэръ... Это васъ хотѣли только помучить: совершенно напротивъ.

*Фокл.* Вотъ видишь, Джекъ, она умнѣе меня; я чуть не заболѣлъ отъ безпокойства.

*Эбс.* Такъ ты теперь сердишься на нее за то, что она не заболѣла?

*Фокл.* Нѣтъ, нѣтъ, ты не хочешь понять меня: вѣдь небольшое пустяшное разстройство было бы не неестественнымъ слѣдствіемъ разлуки съ любимымъ человѣкомъ.-- Ну, сознайся... есть же что-то непріятное въ такомъ постоянномъ, грубомъ, цвѣтущемъ здоровьи.

*Эбс.* О, еще бы!

*Экрсъ.* Славные у тебя апартаменты, Джекъ!

*Фокл.* Сэръ, вы говорили, что миссъ Мельвиль была такъ ужасно здорова... она, значитъ, была постоянно весела? вѣчно смѣялась? не такъ ли?

*Экрсъ.* Весела?-- еще бы нѣтъ!-- Гдѣ она, тамъ смѣхъ и веселье... въ ней столько живости, столько ума и юмора.

*Фокл.* Ну что, Джекъ?!-- О, женское легкомысліе! Какъ?! Счастлива, и безъ меня!

*Эбс.* Однако!-- Какъ это нелѣпо! минуту назадъ ты только о томъ и безпокоился, чтобы она не скучала.

*Фокл.* Что же, Джекъ, неужели я былъ весельемъ и душой общества?

*Эбс.* О, нѣтъ!

*Фокл.* Неужели я былъ рѣзвъ и веселъ?

*Эбс.* Честное слово, ты въ этомъ неповиненъ.

*Фокл.* Блисталъ ли я умомъ и юморомъ?

*Эбс.* О, нѣтъ; говоря по правдѣ, ты былъ невыносимо глупъ.

*Экрсъ.* Что съ этимъ джентльменомъ?

*Эбс.* Онъ радуется извѣстію, что Джулія здорова и счастлива, вотъ и все... А, Фоклендъ?

*Фокл.* О, я радъ этому извѣстію... да, да, у нея счастливый характеръ,

*Экрсъ* Это вѣрно... и она такъ образована, такой милый голосъ, такъ ловко играетъ на клавикордахъ... Клянусь діезомъ съ бемолью! Какъ она щебетала недавно на концертѣ у м-ра Пьяно!

*Фокл.* Что ты на это скажешь? она веселилась и распѣвала... Ни мысли обо мнѣ.

*Эбс.* Ба, братъ! музыка, говорятъ, пища любви.

*Фокл.* Хорошо, хорошо, допустимъ.-- Пожалуйста, м-ръ...-- Какъ его чертово имя?-- Не помните ли, что именно пѣла миссъ Мельвиль?

*Экрсъ* Къ сожалѣнію, нѣтъ.

*Эбс.* Стой, ручаюсь, что это были меланхолическіе нѣжножурчащіе романсики; быть можетъ, вспомнишь; не пѣла ли она:-- "Въ разлукѣ горестной съ тобою?" (поетъ).

*Экрсъ* Нѣтъ, этого она не пѣла.

*Эбс.* Или,-- "Лети къ нему, мой тихій вѣтеръ?" (поетъ).

*Экрсъ* О, нѣтъ? ничего подобнаго.-- А вотъ, теперь я припоминаю одинъ романсъ: "Душою и сердцемъ теперь я свободна" (поетъ)\*

*Фокл.* Дуракъ! какой я дуракъ! Положиться на такую пустую кокетку! Чортъ возьми! Потѣшать публику своимъ пѣніемъ и игрою! Утѣшаться балладами и романсами! Что ты ни это скажешь, Джекъ?

*Эбс.* Да что?! Скажу, что я былъ бы радъ услышать тоже про мою возлюбленную.

*Фокл.* Не то, не то, не то... Я не печалюсь о томъ, что она была счастлива... Нѣтъ, нѣтъ, -- я радъ этому... Я не хотѣлъ бы, чтобъ она грустила, или заболѣла... но... но, вѣдь, сердце съ чувствомъ сказалось бы и въ выборѣ пѣсни... Она могла бы... могла бы быть не такъ ужь слишкомъ здорова и, такъ сказать... такъ сказать, уныло весела. Да она, поди, и танцевала тоже!

*Экрс.* Что это онъ говоритъ про танцы?.

*Эбс.* По его словамъ, леди, о которой у насъ идетъ рѣчь, танцуетъ не хуже, чѣмъ поетъ.

*Экрсѣд*а еще бы!.. вотъ на нашемъ послѣднемъ балѣ по случаю скачекъ...

*Фокл.* Адъ и дьяволъ! Да! я говорилъ, говорилъ это! О, она безъ меня съ ума отъ веселья сходитъ! Танцы!-- Всѣ ея чувства были противоположны моимъ... Я безпокоился, былъ задумчивъ, молчаливъ, сидѣлъ дома, не спалъ ни днемъ, ни ночью отъ думъ... А она! Веселье, смѣхъ, пѣсни, танцы!-- О проклятое, проклятое легкомысліе!

*Эбс.* Ради Бога, Флоклендъ, опомнись.-- Что изъ того, что она танцевала? Въ обществѣ законы, приличія...

*Фокл.* Хорошо, хорошо, я съумѣю сдержаться... быть можетъ, ты правъ... Изъ приличія.-- Такъ вы, м-ръ Экрсъ, говорите, что миссъ Мельвиль отлично танцуетъ менуэтъ?

*Экрсъ.* О, конечно... А вотъ посмотрѣли бы вы ее въ контрадансѣ! Клянусь танцмейстеромъ, она въ этомъ танцѣ очаровательна!

*Фокл.* Да накажетъ ее судьба!.. Защищай ее, Джекъ! Что же ты молчишь?... Контрадансы! Джиги!.. Вертушка!.. Можно ли меня винить теперь?.. Менуэтъ я простилъ бы: это пустяки, я не обратилъ бы вниманія... Но контрадансы!-- Тьфу!.. Если бы она пустилась въ котильонъ, я, кажется, даже и это простилъ бы... Но всю ночь переходить изъ рукъ одного пошлаго свѣтскаго щенка въ руки другаго! показывать себя, точно лошадь передъ продажей!.. Ахъ, Джекъ! Только съ однимъ мужчиной можетъ танцовать въ контрадансѣ истинно скромная и любящая женщина; да и то прочія пары должны состоять изъ ея дядей и тетокъ!

*Эбс.* Ну, конечно!-- даже изъ дѣдушекъ и бабушекъ!

*Фокл,* Одно порочное сердце въ толпѣ заразитъ всю залу! Пульсъ бьется подъ раздражающій мотивъ музыки... прерывистое дыханіе наполняетъ воздухъ теплотою и электричество пронизываетъ всѣ звенья больной цѣпи!-- Я долженъ тебя оставить: я нѣсколько взволновался и этотъ проклятый олухъ замѣтилъ это..." (хочетъ уйти).

*Эбс.* Погоди, Фоклендъ, поблагодари же м-ра Экрса за добрыя новости.

*Фокл.* Чортъ побери его со всѣми новостями. (Уходить).

*Эбс.* Ха! ха! ха! Бѣдняга Фоклендъ... пять минутъ назадъ онъ увѣрялъ, что ничто на свѣтѣ не огорчитъ его ни на минуту.

*Экрсъ.* Этотъ джентльменъ, кажется разсердился за то, что я хвалилъ его возлюбленную?

*Эбс.* Онъ ревнивъ немного. Бобъ.

*Экрсъ.* Неужели? Ха! ха! приревновалъ ко мнѣ!.. Славная штука!

*Эбс.* Онъ и неудивительно, Бобъ. Повѣрь мнѣ, твои блестящія манеры и грація натворятъ здѣсь переполоха между дѣвицами.

*Экрсъ.* Ахъ, шутникъ!.. ха! ха! переполоха... ха! ха! Но вѣдь ты знаешь, что мое сердце уже не свободно, оно принадлежитъ моей дорогой Лидіи. Она терпѣть меня не могла въ деревнѣ, потому что я такъ плохо одѣвался... Клянусь моднымъ портнымъ! Теперь пойдетъ уже не то: старой матушкѣ здѣсь нечего дѣлать! Я покажу старому платью, кто здѣсь хозяинъ! Первымъ дѣломъ похерю охотничью куртку и кожаные штаны. Я нѣсколько разъ завивалъ волосы.

*Эбс.* Да?!

*Экрсъ.* Да... на вискахъ-то кудри немного упрямятся, ну, за то на затылкѣ очень мило.

*Эбс.* О, безъ сомнѣнія, ты дойдешь до совершенства.

*Экрсъ.* Непремѣнно!.. Только бы мнѣ поймать этого прапорщика Беверлея! Клянусь ружьемъ и пушкой? Я ему задамъ!

*Эбс.* Вотъ рѣчь, приличная мужчинѣ! А скажи, пожалуйста, Бобъ, у тебя новый замѣчательный способъ клясться...

*Экрсъ.* Ха! ха! ты подмѣтилъ... мило, вѣдь, а?!-- Впрочемъ, я это не самъ выдумалъ, есть у меня знакомый маіоръ въ милиціи, очень ученый, право! Онъ говоритъ, что въ обыкновенныхъ клятвахъ нѣтъ смысла и что онѣ употребляются такъ, по старой памятиДревніе... тѣ говорили: клянусь Зевсомъ, клянусь Вакхомъ, Марсомъ, какъ имъ тамъ было угодно. А чтобы клясться разумно, проклятіе должно быть эхомъ смысла и тогда оно будетъ "осмысленнымъ проклятьемъ" -- Ха! ха! недурно, вѣдь, а?

*Эбс.* Очень недурно, очень недурно? И навѣрно этотъ способъ ругаться вытѣснить всѣ остальные!

*Экрсъ.* Да, да, наилучшія выраженія ветшаютъ. Чертыханье отжило свой вѣкъ.

Возвращается Фэгъ.

*Фэгъ.* Сэръ, васъ желаетъ видѣть джентльменъ. Впустить его?

*Эбс.* Да, впусти.

*Экрсъ.* Ну, я пойду...

*Эбс.* Погоди.-- Кто этотъ джентльменъ, Фэгъ?

*Фэгъ.* Вашъ отецъ, сэръ.

*Эбс.* Болванъ, чего же ты его сразу не впустилъ? (Фэгъ уходить).

*Экрсъ.* У тебя дѣла съ сэромъ Энтони... Я жду извѣстій отъ м-ссъ Малапропъ и послалъ за своимъ славнымъ другомъ сэромъ Люціусомъ О`Триггеромъ. Adieu, Джекъ. Встрѣтимся вечеромъ; разопьемъ тогда дюжину стакановъ за здоровье моей Лидіи.

*Эбс.* Съ полнымъ моимъ удовольствіемъ.-- (Экрсъ уходить). Ну, предстоитъ отеческая нотація... Надѣюсь, онъ ничего не подозрѣваетъ, почему я здѣсь... Чтобы, право, подагрѣ задержать его въ Девонширѣ!

Входитъ сэръ Энтони Эбсолютъ.

   Батюшка, я восхищенъ, что вижу васъ. Вы на видъ очень здоровы, а вашъ неожиданный пріѣздъ въ Батъ меня напугалъ было.

*Сэръ Энт.* Надѣюсь, "очень напугалъ", Джекъ!-- Ты что рекрутъ вербуешь?

*Эбс.* Да, батюшка, я здѣсь по дѣламъ службы.

*Сэръ Энт.* Ну, Джекъ, я радъ, что вижу тебя. Я этого не ждалъ, -- только что собрался писать тебѣ дѣловое письмо.-- Джекъ, я размышлялъ о томъ, что я становлюсь старъ и слабъ и, вѣроятно, ужъ не долго буду надоѣдать тебѣ.

*Эбс.* Извините, батюшка, вы на видъ такъ здоровы -- могу только пожелать, чтобы такъ было, какъ можно дольше.

*Сэръ Энт.* Желаю исполненія твоему желанію.-- И такъ, Джекъ, я размышлялъ, что я здоровъ и бодръ и еще очень долго могу помучить тебя. Но, Джекъ, я вижу, твое жалованье и то, что я выдаю тебѣ, -- очень немного для такого молодца, какъ ты...

*Эбс.* Батюшка...

*Сэръ Энт.* И мое желаніе -- чтобы, пока я живъ, мой мальчикъ кое-что значилъ уже въ свѣтѣПоэтому я рѣшилъ сразу доставить тебѣ благородную независимость.

*Эбс.* Батюшка, я очаровалъ вашей добротой.

*Сэръ Энт.* Чрезъ нѣсколько недѣль ты будешь владѣлъ цемъ большаго состоянія.

*Эбс.* Батюшка,. я но знаю какъ и благодарить васъ за такую щедростьОднако вы, вѣдь, по хотите чтобы я бросилъ службу?

*Сэръ Энт.* О, это уже какъ твоя жена захочетъ.

*Эбс.* Моя жена?!

*Сэръ Энт.* Ну да, ну да... Рѣшите это между собой, рѣшите это между собой.

*Эбс.* Батюшка, вы говорите про жену?

*Сэръ Энт.* Ну да, про жену... Развѣ я уже не говорилъ про нее?

*Эбс.* Ни слова, батюшка.

*Сэръ Энт.* Вотъ тебѣ и на! А про нее-то и идетъ рѣчь.-- Да, Джекъ, ты женишься, состояніе укрѣплено за женой... но вѣдь это все равно.

*Эбс.* Батюшка, батюшка!-- вы меня удивляете.

*Сэръ Энт.* Тьфу! Что за дьявольщина съ этимъ дуракомъ?! Только что ты разсыпался въ благодарностяхъ.

*Эбс.* Но вы, батюшка, говорили мнѣ о самостоятельности, о большомъ состояніи и ни слова про жену.

*Сэръ Энт.* Ну, да не все ли это равно?! Любишь ѣздить, люби и саночки возить. Хочешь получить имѣніе, бери и дѣвушку, за которой оно идетъ въ приданое, чортъ возьми!

*Эбс.* Позволю себѣ впередъ замѣтить, что я не стану покупать состоянія цѣною своего счастья.-- Кто. эта дѣвушка, батюшка?

*Сэръ Энт.* А тебѣ какое дѣло?! Ну, дай мнѣ сечайсъ же слово полюбить ее и жениться на ней.

*Эбс.* Батюшка, право, неразумно требовать любви къ женщинѣ, про которую ничего не знаешь.

*Сэръ Энт.* А по моему, еще неразумнѣе отказываться отъ женщины, которую не знаешь.

*Эбс.* Въ такомъ случаѣ, батюшка, я скажу вамъ откровенно: я люблю другую. Это... это ангелъ. Я далъ ей слово*Сэръ Энт.* Пусть оно ей и остается. Ангелъ, поди, тебѣ тоже далъ слово; убытка никому не будетъ.

*Эбс.* Простите меня, я скажу вамъ разъ навсегда: вашего требованія я по могу исполнить.

*Сэръ Энт.* Слушай, Джекъ... Я тебя слушалъ до сихъ поръ терпѣливо... я былъ спокоенъ, совершенно спокоенъ, но берегись!.. Ты знаешь, я сама сговорчивость, пока мнѣ не перечатъ... Но не бѣси меня!

*Эбс.* Батюшка, я повторяю: вашего требованія я не могу исполнить.

*Сэръ Энт.* Такъ чертъ меня задави, если я когда нибудь опять назову тебя Джекомъ...

*Эбс.* Но вы выслушайте же меня...

*Сэръ Энт.* Ни слова! Ни слова, Ни одного слова! Согласись, кивни своей башкой!.. И вотъ что я тебѣ скажу, Джекъ -- дуракъ то есть,-- если ты не согласенъ, клянусь...

*Эбс.* Какъ, батюшка?! Обѣщать соединить свою судьбу съ какой нибудь харей! съ какой нибудь...

*Сэръ Энт.* Молчать, бездѣльникъ! Ну и пусть она будетъ харей! Будь у нея по горбу на каждомъ плечѣ, будь она кривобока, будь у нея косой глазъ съ окошко, будь у нея кожа, какъ у муміи, и борода, какъ у жида, -- все таки, негодяй, я заставлю тебя цѣлый день строить ей глазки, а по ночамъ сочинять сонеты въ честь ея красоты.

*Эбс.* Благоразумно и спокойно, нечего сказать!

*Сэръ Энт.* Не смѣть ухмыляться, собака! Не смѣть скалить зубы, обезьяна!

*Эбс.* Право, батюшка, мнѣ не до смѣху.

*Сэръ Энт.* Лжешь, мальчишка, я знаю, ты смѣешься въ. душѣ; я знаю, какъ ты станешь скалить зубы, чуть я уйду.

*Эбс.* Для этого я слишкомъ уважаю васъ.

*Сэръ Энт.* И чего ты злишься?! И чего ты горячишься?! Со мной это напрасно!

*Эбс.* Право, батюшка, я не горячусь.

*Сэръ Энт.* Мерзкая ложь!-- Я знаю, ты въ душѣ злишься, лицемѣрный фатъ! Да со мной это напрасно!

*Эбс.* Да нѣтъ же, батюшка, честное слово...

*Сэръ Энт.* А, ты горячишься! Ты не можешь быть хладнокровенъ, какъ я, чортъ возьми?! Гнѣвъ тутъ безполезенъ, безстыдникъ, наглецъ, негодяй изъ негодяевъ!.. Вотъ, ты опять ухмыляться! Не дразни меня!.. Нѣтъ, ты разсчитываешь на мою покладливость... ахъ ты!.. собака ты! Ты бьешь на мою кротость! Берегись!.. хоть какое терпѣніе лопнетъ въ концѣ концовъ!-- Замѣть себѣ: вотъ тебѣ шесть съ половиною часовъ на размышленіе. Если ты безусловно согласиться сдѣлать все, что я требую, ну!.. чортъ тебя побери, я, пожалуй, тебя и прощу со временемъ... Если же нѣтъ, тогда... Не смѣй быть на одной землѣ со мной, не смѣй дышать однимъ воздухомъ, -- ищи себѣ другую землю и солнце. Я выживу тебя со службы, я помѣщу на твое имя четверть гинеи и живи на проценты съ нея! Я литу тебя имени и наслѣдства, я тебя со свѣтя сживу! И чортъ меня побери, или я когда нибудь опять назову тебя Джекомъ. (Уходитъ)

*Эбс.* Милый, кроткій, благоразумный батюшка!.. Слуга покорный! Удивительно мягко сэръ Энтони выражаетъ свои мнѣнія и желанія! Я не могъ ему ничего объяснить -- Любопытно, какою вѣдьмой -- богачкой собрался онъ наградить меня!.. А, вѣдь, онъ самъ женился по любви.

Возвращается Фэгъ.

*Фэгъ.* Вашъ отецъ, сэръ, порядкомъ таки прогнѣвался... Такъ и скачетъ внизъ по лѣстницѣ по восьми, девяти ступенекъ за разъ... бормочетъ, ворчитъ, колотитъ по периламъ. Мы съ собакой повара стояли у двери... бацъ! какъ хватитъ меня тростью по головѣ? Велѣлъ снести ударъ барину, а потомъ швырнулъ бѣдную таксу на улицу и выругалъ насъ всѣхъ собаками!.. Честное слово, сэръ, будь я на вашемъ мѣстѣ, я бы прекратилъ бы знакомство съ такимъ неблаговоспитаннымъ джентльменомъ.

*Эбс.* Молчать, нахалъ!-- Ты только за этимъ и явился?-- Пошелъ съ дороги? (Отталкиваетъ его въ сторону и уходитъ),

*Фэгъ.* Такъ, такъ! Сэръ Энтони бранитъ сына. Мой капитанъ боится возражать отцу -- и... гроза разражается надъ бѣднымъ Фэгомъ! Позорная несправедливость -- вымещать на другомъ свою обиду! Какъ это скверно, низко...

Входитъ мальчикъ.

*Мальч.* М-ръ Фэгъ, м-ръ Фэгъ, васъ баринъ кличетъ.

*Фэгъ.* Что горло дерешь, грязный щенокъ?-- Это подло, это низко...

*Мальч. Ж*ивѣй, живѣй, м-ръ Фэгъ?

*Фэгъ. Ж*ивѣй, живѣй? Ахъ ты, дерзкая мартышка? Ты тоже командовать?! ахъ ты скверная, нахальная дрянь кухонная! Ахъ ты... (уходитъ, колотя мальчика).

СЦЕНА II. Бульваръ.

Входитъ Люси.

*Люси.* Такъ вотъ оно что... еще женихъ! Капитанъ Эбсолютъ. Ну, плохи его шансы, пока съ нимъ не познакомился мой кошелекъ.-- Бѣдняга Экрсъ получилъ отставку! Я оказала ему послѣднюю услугу, объявивъ, что его предупредилъ Беверлей... Сэръ Люціусъ обыкновенно не опаздываетъ, когда ждетъ вѣстей отъ "своей милой Деліи". Странно, что его еще нѣтъ!.. Мнѣ немножко совѣстно, что я его надуваю, да мой герой не платилъ бы мнѣ такъ хорошо, еслибы зналъ, что его Деліи подъ пятьдесятъ и что она сама себѣ госпожа.

Входить сиръ Люціусъ О'Триггеръ.

*Сэръ Люц.* А, моя маленькая посланница... А я искалъ тебя: *я* съ полчаса ждалъ тебя на томъ концѣ бульвара.

*Люси,* (притворяясь наивной). Ахъ, Матерь Божія? а я ждала ваше благородіе здѣсь.

*Сэръ Люи,* Право? можетъ быть, мы оттого и не встрѣтились; очень забавно, какъ ты могла выйти изъ дому, а я тебя не видѣлъ... Я вздремнулъ въ кофейной у окна, чтобы не пропустить тебя мимо.

*Люси.* Ахъ ты, Господи! Бьюсь объ закладъ на полшиллинга, что я прошла, пока вы спали.

*Сэръ Люц.* Должно быть, я спалъ, пока не проснулся, а потомъ пошелъ сюда.-- Однако, съ чѣмъ ты явилась, моя прелесть?

*Люси.* У меня въ карманѣ письмо къ вамъ!

*Сэръ Люц.* Право?! Ты съ пустыми руками не приходишь.-- Ну... посмотримъ же, что говоритъ моя Делія.

*Люси.* Вотъ, сэръ Люціусъ. (Даетъ ему письмо).

*Сэръ Люц.* (читаетъ) "Сэръ, -- бываютъ часто неожиданныя оказіи, которыя для любви значатъ больше, чѣмъ годы обыкновенныхъ комбинацій. Такова была аффектація, произведенная на меня однимъ видомъ сэра Люціуса О'Триггера".-- Очень мило, честное слово.-- "Женская пунктуація препятствуетъ мнѣ сказать болѣе, но позвольте мнѣ прибавить, что мнѣ доставитъ неизъяснимую радость найти сэра Люціуса достойнымъ послѣдняго критеріума моихъ чувствованій.-- Делія." Чортъ возьми, Люси, моя Делія въ карманъ не полѣзетъ за словомъ; правда, иной разъ ея слова, какъ будто, неслыханны.

*Люси.* Э, сэръ, такая опытная леди...

*Сэръ Люц.* Что?! Опытная?! Въ семнадцать лѣтъ?!

*Люси.* Въ самомъ дѣлѣ... Она, вѣдь, такъ читаетъ, такъ читаетъ... Любую книгу прочтетъ, въ какомъ мѣстѣ ни раскрой!

*Сэръ Люц.* Начиталась же, значитъ, она, что пишетъ такъ мудрено... иной разъ, доложимъ, довольно произвольно... Здѣсь довольно таки словечекъ, которымъ не мѣшало бы получить habeas corpus.

*Люси.* Ахъ, сэръ Люціусъ, послушали бы вы, какъ она говоритъ о васъ!

*Сэръ Люц.* О, скажи ей, что у нея будетъ славный мужъ, да еще титулъ леди О'Триггеръ!.. Но необходимо получить согласіе старушки-тетки, обдѣлать все, какъ слѣдуетъ.

*Люси.* Нѣтъ, сэръ Люціусъ, вы, кажется, не довольно для этого богаты.

*Сэръ Люц.* Я такъ бѣденъ, красавица, что ни за что не могу пропустить этого случая. Если бы мнѣ не нужны были деньги, я бы съ превеликимъ удовольствіемъ сейчасъ же укралъ бы твою госпожу.-- Впрочемъ, дѣвочка (даетъ ей денегъ), на ленты для тебя у меня хватитъ. Вечеркомъ встрѣть меня здѣсь, я дамъ тебѣ отвѣтъ на письмо. А чтобы ты, плутовка, не забыла, вотъ тебѣ задатокъ... (цѣлуетъ се).

*Люси.* О Господи! Сэръ Люціусъ... Никогда я не видала такого нахала! Барышнѣ вовсе не понравится такая дерзость.

*Сэръ Люц.* О нѣтъ, Люси!.. Эту самую... ну, какъ ее?.. скромность -- женщины больше хвалятъ въ своихъ поклонникахъ, чѣмъ цѣнятъ. Если моя Делія спросить тебя, цѣловалъ ли тебя сэръ Люціусъ, скажи, моя прелесть, что разъ пятьдесятъ...

*Люси.* Какъ? Вы хотите, чтобы я солгала?

*Сэръ Люц.* Вотъ что?! Я сейчасъ это сдѣлаю правдой.

*Люси.* Стыдитесь! сюда идутъ.

*Сэръ Люц.* О, ужь я успокою твою совѣсть.

(Уходитъ напѣвая).

Входитъ Фэгъ.

*Фэгъ.* Такъ, такъ, сударыня.-- Покорнѣйше прошу прощенія...

*Люси.* О Господи! Какъ вы, м-ръ Фэгъ, напугали меня!

*Фэгъ.* Полно, полно, Люси, тутъ постороннихъ нѣтъ... Пожалуйста, поменьше притворства!.. Вы плутуете, сударыня. Я видѣлъ, какъ вы передали письмо баронету. Мой баринъ узнаетъ про это... И если онъ его не вызоветъ, то это сдѣлаю я!

*Люси.* Ха! ха! ха! Горячій-же вы народъ, джентльмены джентльменовъ!-- Это письмо было отъ м-ссъ Малапропъ, простота!-- Ее покорили ловкія манеры сэра Люціуса.

*Фэгъ.* Неужели?! Что за странные бываютъ вкусы! Да вѣдь я разъ сто проходилъ мимо ея окопъ. Вотъ поди-жъ ты!-- Ту, а что говоритъ наша возлюбленная? есть новости?

*Люси.* Печальныя новости, м-ръ Фэгъ.-- Соперникъ, хуже Экрса! Сэръ Энтони Эбсолютъ хочетъ женить своего сына.

*Фэгъ.* Какъ?! Капитана Эбсолюта?

*Люси.* Да, его... Я все подслушала.

*Фэгъ.* Ха! ха! ха! отлично, право! Прощайте, Люси; надо поскорѣй это передать.

*Люси.* Ну, смѣйтесь, смѣйтесь, только это вѣрно. (Уходя). Скажите барину, м-ръ Фэгъ, чтобы онъ не унывалъ.

*Фэгъ.* О, онъ будетъ безутѣшенъ!

*Люси.* И; пусть не вздумаетъ ссориться съ молодымъ Эбсолютомъ.

*Фэгъ.* Не безпокойтесь! Не безпокойтесь!

*Люси.* Пусть будетъ спокоенъ, не падаетъ духомъ.

*Фэгъ.* Ладно, ладно. (Расходятся въ разныя стороны).

**ДѢЙСТВІЕ III.**

СЦЕНА I.-- Тотъ же бульваръ. Входитъ капитанъ Эбсолютъ.

*Эбс.* Ну, курьезное извѣстіе сообщилъ мнѣ Фэгъ! Отецъ собирается меня женить на той самой дѣвушкѣ, съ которой я хочу бѣжать! Пока что, онъ не долженъ знать моихъ отношеній къ ней: слишкомъ у него сокращенный способъ дѣйствій. Во всякомъ случаѣ поскорѣе помирюсь съ нимъ. Моя покорность будетъ нѣсколько неожиданна... да мнѣ не трудно увѣрить его въ своей искренности. Такъ, такъ... вотъ и онъ! Ого, какъ онъ сердитъ!

(Отходитъ въ сторону).

Входитъ Сэръ Энтони Эбсолютъ.

*Сэръ Энт.* Нѣтъ!.. Умру скорѣе, чѣмъ прощу его!.. Да что я говорю?! Я нарочно проживу еще пятьдесятъ лѣтъ, чтобы насолить ему хорошенько.-- Я почти вышелъ изъ себя во время нашей послѣдней встрѣчи. Упрямый, вспыльчивый, дерзкій мальчишка! И въ кого онъ уродидря? Вотъ награда за все, что я сдѣлалъ для него! Онъ -- мой старшій сынъ, я помѣстилъ его двѣнадцати лѣтъ въ полкъ и съ того времени онъ получалъ отъ меня по пятидесяти фунтовъ въ годъ, кромѣ жалованья... Не теперь кончено! Онъ мнѣ больше не сынъ! Никогда больше не хочу его видѣть!.. никогда! никогда! никогда!..

*Эбс.* (въ сторону, выходя впередъ). Ну, состроимъ кающуюся мину.

*Сэръ Энт.* Прочь съ дороги!

*Эбс.* Батюшка, предъ вами...

*Сэръ Энт.* Нахальный бездѣльникъ!

*Эбс. ...*вашъ искренно раскаявшійся сынъ. Я явился, батюшка, чтобы сознаться въ своей ошибкѣ и совершенно подчиниться вашей волѣ.

*Сэръ Энт.* Это что такое?

*Эбс.* Я много размышлялъ о вашей добротѣ и снисходительности ко мнѣ...

*Сэръ Энт.* Ну?!

*Эбс.* Я взвѣсилъ также ваши слова о долгѣ и моихъ обязанностяхъ...

*Сэръ Энт.* Ну, щенокъ!

*Эбс.* И вотъ, батюшка, результатомъ моихъ размышленій было пожертвовать для вашего удовольствія моими чувствами.

*Сэръ Энт.* Ну. наконецъ-то! Теперь-то ты говоришь умно, совершенно умно... никогда я ничего не слышалъ умнѣе. Чортъ тебя возьми! Тебя опять приходится звать Джекомъ.

*Эбс.* Какъ я радъ этому!

*Сэръ Энт.* Ну, Джекъ, милый Джекъ, теперь я тебѣ скажу, кто это дѣвушка. Глупышъ! Только твоя вспыльчивость помѣшала мнѣ назвать ее. Приготовься, Джекъ, къ восторгу и восхищенію... приготовься!-- Что ты думаешь о миссъ Лидіи Ленгуишъ?

*Эбс.* Левгуишъ? Это Лепгупіи изъ Устершира?

*Сэръ эти.* Устершира? Нѣтъ! Неужели ты никогда не встрѣчалъ м-съ Малапропъ и ея племянницу миссъ Ленгуишъ? Онѣ пріѣхали въ наши края незадолго до твоего послѣдняго перевода по службѣ.

*Эбс.* Малапропъ... Ленгуишъ... Не помню что-то... Постойте... Кажется, припоминаю. Ленгуишъ, Ленгуишъ! Она коситъ, да? Маленькая, рыженькая?..

*Сэръ Энт.* Коситъ! Рыжая! Тсс!.. Нѣтъ!

*Эбс.* Значитъ, я забылъ; это не та.

*Сэръ Энт.* Джекъ, скажи-ка, Джекъ, а что ты думаешь о миленькой, цвѣтущей, очаровательной семпадцатилѣтней дѣвушкѣ?

*Эбс.* Это, батюшка, для меня безразлично. Мнѣ только хочется вамъ угодить.

*Сэръ Энт.* Ахъ, Джекъ, а какіе у нея глазки, какіе глазки! такъ и искрятся! такъ и говорятъ о любви! А щечки, Джекъ, щечки, Джекъ! Какъ онѣ краснѣютъ, когда заговорятъ глазки! Ахъ, Джекъ, а губки! О, Джекъ, какъ она улыбается! а какъ мило она надуваетъ ихъ, Джекъ; онѣ еще милѣе, когда закапризничаютъ!

*Эбс.* (въ сторону). Живой ея портретъ! Ай-да, старина!

*Сэръ Энт.* А грудь ея, Джекъ! О, Джекъ, Джекъ!

*Эбс.* А на комъ мнѣ жениться, на племянницѣ, или теткѣ.

*Сэръ Энт.* Ахъ ты, безчувственный щенокъ! Въ твои лѣта отъ такого описанія я бы какъ порохъ вспыхнулъ! На теткѣ, вотъ тебѣ и на! Тьфу! Да въ то время, какъ я увезъ твою мать, я бы ни за цѣлое царство не дотронулся до такого старья.

*Эбс.* Даже но приказанію отца?

*Сэръ Энт.* Чортъ бы мнѣ приказалъ?.. ахъ, да! по приказанію отца... ну, да, это такъ... по приказанію отца... это совсѣмъ другое дѣло. Но вѣдь онъ не былъ такимъ снисходительнымъ отцомъ, какъ я.

*Эбс.* Конечно такъ, батюшка.

*Сэръ Энт.* Да ты, надѣюсь, не огорченъ тѣмъ, что твоя невѣста красавица.

*Эбс.* Батюшка, повторяю вамъ, я хочу только угодить вамъ. Женщина, конечно, но хуже отъ того, что она красавица. Вы, вѣдь, батюшка, намекали о горбѣ или двухъ, объ одномъ глазѣ и тому подобномъ. Я бы хотѣлъ, чтобы у жены моей было обыкновенное количество членовъ безъ всякихъ прибавленій а спиной; одинъ глазъ, быть можетъ, и очень красивъ, но вѣдь мы привыкли къ парѣ глазъ, и я не хотѣлъ бы въ этомъ отношеніи проявить оригинальнаго вкуса.

*Сэръ Энт.* Что это за флегматическій дуракъ! Ты, бездѣльникъ... да ты монахъ какой-то!-- гнилой безчувственный пень! И ты солдатъ еще! Ты ходячая вѣшалка для выбиванья пыли изъ мундира! Чортъ возьми! Меня самого беретъ охота жениться на этой дѣвушкѣ.

*Эбс.*Я совершенно въ вашемъ распоряженіи, батюшка. Если вы сами посватаетесь за миссъ Ленгуишъ, я готовъ жениться на теткѣ,-- если хотите взять за себя старушку, я женюсь на племянницѣ.

*Сэръ Энт.* Честное слово. Джекъ, ты -- или отчаянный лицемѣръ, или... Да полно, это все враки... конечно, это враки... полно.-- 'Чортъ побери твою скромную рожу!-- Полно, сознайся, Джекъ... Ты вѣдь лгалъ... вѣдь такъ? Ты прикинулся лицемѣромъ, а? Никогда тебя не прощу, если ты во вралъ и не при кинулся лицемѣромъ!

*Эбс.* Мнѣ жаль, батюшка, что вы такъ неправильно понимаете мое уваженіе къ вамъ и почтительность.

*Сэръ Энт.* Пусть черти дерутъ твое увѣреніе и почтительность!-- Пойдемъ со мной. Я напишу письмо къ м-ссъ Малапропъ и ты немедленно отправишься къ невѣстѣ... Пойдемъ, я никогда не прощу тебя, если ты посмѣешь вернуться, не сойдя съ ума отъ восторга и нетерпѣнья... Смотри же, а по то, ей -Богу, я самъ женюсь на ней. (Уходятъ).

СЦЕНА II.-- Комната Джуліи.

*Фокл,* (одинъ). Мнѣ сказали, что Джулія сейчасъ вернется; странно, что ея еще нѣтъ!.. Какъ низокъ кажется мнѣ въ спокойномъ настроеніи мой вспыльчивый, нервный характеръ! А вѣдь ни въ чемъ другомъ я но даю ему воли: только съ ной, только съ дѣвушкой, которую я люблю больше жизни, я вѣчно раздражителенъ и безумно капризенъ! Я сознаю это и... и не могу исправиться!.. Какъ радостно блеснули ея глаза при нашей встрѣчѣ! какъ горячо выразила она свою радость! Мнѣ стало стыдно, что яне кажусь такимъ же счастливымъ... хоть я и намѣренно пришелъ съ холодной строгой миной. Сэръ Энтони помѣшалъ мнѣ излить свои упреки: но я добьюсь того, что она будетъ не такъ ужь счастлива безъ меня.-- Она идетъ!.. Да! я узнаю ея милую нетерпѣливую походку?..

Входитъ Джулія.

*Джул.* Я но надѣялась увидѣть васъ такъ скоро.

*Фокл.* Могъ-ли я, Джулія, удовольствоваться первой встрѣчей... при постороннихъ!

*Джул.* О, Фоклендъ, вы такъ добры... а мнѣ показалось-было, что вы холодно встрѣтили меня.

*Фокл.*Это ваша фантазія, Джулія. Я былъ радъ видѣть васъ... видѣть васъ въ такомъ здоровья. Вѣдь мнѣ же не было причины для такой холодности?

*Джул.* Нѣтъ, вы что-то разстроены. Но скрывайте, чѣмъ.

*Фокл.* Хорошо-же! Отъ вашего сосѣди Экрса я узналъ о вашемъ пріѣздѣ и здоровьѣ, но... Онъ такъ много говорилъ о вашемъ великолѣпномъ настроеніи въ Девонширѣ... вашей веселости, пѣніи, танцахъ, и... и еще Вотъ знаетъ о чемъ!-- Для меня, Джулія всякая веселая минута безъ васъ кажется измѣной.

*Джул.* Неужели мнѣ вѣчно придется бранить моего Фокленда за капризность? Какое значеніе можетъ имѣть пустая болтовня глупаго невѣжи?

*Фокл.* Для меня она не можетъ имѣть никакого значенія, Джулія... Нѣтъ, нѣтъ... Я счастливъ, если вы были счастливы... скажите только, что вы пѣли не весело:, скажите только, что вы думали о Фоклендѣ во время танцевъ.

*Джул.* Я не могу быть счастлива безъ васъ. Но я не хочу показывать постороннимъ недовольной физіономіей, что, будто бы, сомнѣваюсь въ васъ. Будь я печальна, вы нашли бы опять поводъ къ упрекамъ, сказали бы, что я печалюсь, быть можетъ, не о васъ. Фоклендъ, я не хочу васъ упрекать, но все-таки скажу вамъ: мнѣ часто приходилось скрывать подъ улыбками печаль, чтобы не догадались, кто ея причиной.

*Фокл.* Вы всегда были олицетворенной добротой? О, какой бы я былъ подлецъ, еслибы хоть на минуту усомнился въ васъ.

*Джул.* Я ни на іоту не могу перемѣниться въ отношеніи къ вамъ; я была бы чудовищемъ неблагодарности.

*Фокл.* Джулія, мнѣ горько слышать такое слово. Я не хотѣлъ бы имѣть правъ въ вашу благодарность? Джулія, подумайте: ваше чувство, быть можетъ, не любовь, а только благодарность!

*Джул.* За что же мнѣ любить васъ?

*Фокл.* Ни за что! Нельзя любить за что-нибудь... можно только уважать! Я хотѣлъ бы быть безобразнымъ, чтобы быть увѣреннымъ, что меня любятъ за меня самого.

*Джул.* Я вѣдь не обратила вниманія на людей красивѣе васъ: такіе мнѣ встрѣчались.

*Фокл.* Джулія! Если бы вы любили меня такъ, какъ я этого желаю, вы не стали бы сравнивать меня съ другими, будь я хоть эфіопомъ.

*Джул.* Вы, я вижу, рѣшились мучить меня сегодня! Вы пользуетесь во зло своими правами жениха.

*Фокл.* Джулія, эти слова опять возбуждаютъ во мнѣ сомнѣнія. Я боюсь, что вы давно перестали бы любить меня, еслибы не считали себя связанной своимъ обѣщаніемъ.

*Джул.* Такъ испытайте меня: возвратимъ другъ другу слово" Я останусь все равно вѣрна вамъ.

*Фокл.* Такъ скоро! вамъ такъ хочется стать свободной. Вы мало любите меня! Иначе бы вы не согласились на разлуку, даже еслибы я этого хотѣлъ.

*Джул.* Вы невыносимо мучите меня!

*Фокл.* Я не хочу васъ намѣренно огорчать. Женщины но привыкли разбирать мотивовъ своихъ чувствъ и холодный, благоразумный разсчетъ, или чувство долга иногда принимаютъ за внушенія сердца. Не стану хвалиться, по во мнѣ нѣтъ ничего, что могло бы не нравиться: я молодъ, не безобразенъ, уживчиваго характера и богатъ. О, Джулія, робкій умъ не можетъ но сомнѣваться въ источникѣ любви ко мнѣ при этихъ условіяхъ...

*Джул.* Не знаю, на что вы намокаете... Вижу только, что вамъ хочется оскорбить меня... Я избавлю васъ отъ сожалѣнія О подобномъ поступкѣ. (Уходить въ слезахъ).

*Фокл.* Слезы! Постоите, Джулія, на одну минуту.-- Дверь заперта!-- Джулія! радость моя, на одну только минуту!.. Она плачетъ? О, какъ я низокъ!.. Что это?-- Да! она идетъ сюда!.. Какъ мало рѣшительности въ женщинѣ, какъ легко тронуть ихъ нѣжными словами!--Да нѣтъ?-- она вовсе не идетъ сюда.-- Джулія! любовь моя! скажите только, что прощаете меня... прійдите только сказать, что... Это ужъ излишняя раздражительность?-- Что это? вотъ она... такъ я и зналъ, что она вернется... О женщины, ни въ чемъ постоянства! Значитъ, ея уходъ только притворство... не видать же ей, что она задѣла меня. Притворюсь равнодушнымъ... (навѣваетъ, затѣмъ прислушивается). Нѣтъ! Онъ и не думаетъ возвратиться!-- Это не постоянство, а упрямство!-- Но вѣдь я заслужилъ это... Какъ! послѣ долгой разлуки поссориться съ нею, съ нею?.. Это варварство, это низость!.. Мнѣ будетъ совѣстно въ глаза ей взглянуть послѣ этого... Дождусь, пока стихнетъ ея справедливое негодованіе и если я еще когда нибудь огорчу ее, пусть я потеряю ее на вѣки! (Уходить).

СЦЕНА III.-- Квартира м-ссъ Малапропъ.

М-ссъ Малапропъ съ письмомъ въ рукахъ и капитанъ Эбсолютъ.

*М-ссъ Мал.* Вы сынъ сэра Энтони, капитанъ и это одно достаточная аккомодація, но, увидя васъ, я заключаю, что вы вполнѣ достойны тѣхъ похвалъ, которыя я нахожу въ этомъ письмѣ.

*Эбс.* Позвольте мнѣ замѣтить, сударыня, что я никогда еще не имѣлъ удовольствія видѣть миссъ Ленгуишъ. Главное, что влекло меня сюда -- это всѣми прославленныя совершенства, элегантныя манеры и неподдѣльная ученость м-ссъ Малапропъ.

*М-ссъ Мал.* Сэръ, вы дѣлаете мнѣ безконечную честь! Пожалуйста, капитанъ, присядьте.-- (Садятся) Ахъ! мало джентльменовъ въ нынѣшнія времена умѣютъ цѣнить курьезныя качества въ женщинѣ! мало кто думаетъ, какъ идетъ изящной женщинѣ ученость! мужчины теперь только и цѣнятъ, что мимолетный цвѣтъ красоты.

*Эбс.* Совершенно справедливо, сударыня; но я боюсь, что вина въ томъ отчасти и на сторонѣ женщинъ: они считаютъ слишкомъ сильнымъ ваше поклоненіе красотѣ и потому излишней ученость. Поэтому, онѣ, подобно садовымъ деревьямъ, приносятъ плоды только послѣ періода цвѣтенія. Мало кто, подобно м-ссъ. Малапропъ и апельсинному дрену, богатъ разумомъ и цвѣтами -- красотою, и плодами -- ученостью.

*М-ссъ Мал.* Сэръ, вы слишкомъ много приписываете мнѣ.-- (въ сторону) Онъ настоящій ананасъ до вѣжливости.-- Вамъ не безъизвѣстно уже, капитанъ, что эта вѣтренная дѣвочка нежданно. негаданно влюбилась въ какого-то прапорщика, никому неизвѣстнаго нищаго, прощалыгу.

*Эбс.* Я слышалъ про это, но, надѣюсь, все обойдется.

*М-ссъ Мал.* Вы очень добры и благоразумны, капитанъ. Я-то дѣлала все, что могла, когда узнала про это. Я уже давно наистрожайше приказала ей никогда о немъ не думать. Я сказала ей о предложеніи сэра Энтони, но должна съ сожалѣніемъ сообщить вамъ, что она упорно отказывается отъ всѣхъ партій.

*Эбс.* Какъ это должно быть непріятно для васъ, сударыня!

*М-ссъ Мал.* Ахъ, у меня отъ этого такая гидростатика!-- Я думала, что она уже не переписывается съ нимъ, но вотъ сегодня я перехватила отъ этого бродяги другое письмо... Кажется, оно у меня въ карманѣ...

*Эбс.* (въ сторону), О чортъ! моя послѣдняя записка!

*М-ссъ Мал.* Да, вотъ оно.

*Эбс.* (въ сторону). Да, моя записка! предательница Люси!

*М-ссъ Мал.* Можетъ быть, вамъ знакомъ этотъ почеркъ (даетъ ему письмо).

*Эбс.* Рука какъ будто, знакома... да, должно быть, я видалъ ее гдѣ-нибудь...

*М-ссъ Мал.* Нѣтъ, вы прочитайте только, капитанъ.

*Эбс.--*"Идолъ души моей, моя дорогая Лидія!" -- Право, очень нѣжно.

*М-ссъ Мал.* Нѣжно!-- Неприлично!

*Эбс.* "Я крайне встревоженъ полученнымъ отъ васъ извѣстіемъ, тѣмъ болѣе, что мой новый соперникъ..."

*М-ссъ Мал.* Это вы, сэръ.

*Эбс.* "... извѣстенъ всюду, какъ человѣкъ чести и совершенный джентльменъ." -- Ну, это не дурно.

*М-ссъ Мал.* О, онъ писалъ это съ какимъ-нибудь намѣреніемъ.

*Эбс.* Конечно, сударыня.

*М-ссъ Мал.* Но продолжайте, сэръ... вотъ вы сейчасъ увидите!

*Эбс.* "Что касается стараго дракона въ юбкѣ, который стережетъ васъ...." -- Кого это онъ разумѣетъ?

*М-ссъ Мал.* Меня, сэръ!.. меня!.. меня!.. Ну, что вы теперь думаете?.. Почитайте еще немного.

*Эбс.* Безстыдный негодяй!-- "...то я съумѣю провести его, какъ бы это ли было трудно. Я слышалъ, что она вслѣдствіи того же смѣшнаго тщеславія, которое заставляетъ ее раскрашивать свою морщинистую физіономію и прикрывать глупую болтовню громкими, ей самой непонятными, словами...."

*М-ссъ Мал.* Изволите видѣть, сэръ! Нападать на мое краснорѣчіе!.. Какъ вамъ это нравится?.. Это клевета! Неслыханная грубость!.. Ужъ чѣмъ, чѣмъ, а искусствомъ говорить оракульскою рѣчью и прилично размѣщать эпитафіи предъ существительными я обладаю въ совершенствѣ!

*Эбс.* Его повѣсить и четвертовать мало! Посмотримъ дальше...-- "...она вслѣдствіи того же смѣшнаго тщеславія..."

*М-ссъ Мал.* Не зачѣмъ этого перечитывать, сэръ!

*Эбс.* Извините, сударыня!-- "...легко поддается самому грубому обману лестью и притворнымъ уваженіемъ".-- Безстыдный нахалъ!-- "На этомъ я основалъ планъ увидѣться съ вами съ согласія этой старой вѣдьмы и даже съ ея помощью".-- Что за самоувѣренность!

*М-ссъ Мал.* Ну, слыханное-ли это дѣло?!.. Онъ хочетъ провести меня... да! да! ха! ха! И носа сюда по покажетъ! Посмотримъ, кто хитрѣе.

*Эбс.* Посмотримъ, сударыня... посмотримъ! ха! ха! ха! что за высокомѣрный фатъ! ха! ха! ха!-- А знаете что, м-ссъ Малапропъ, дѣвушка, кажется, очень влюблена въ него, такъ не согласились-ли бы вы нѣсколько времени смотрѣть сквозь пальцы на ихъ переписку... Пусть они даже бѣгство затѣять... Вы сдѣлаете видъ, что ничего не замѣчаете... а я, въ назначенное время, заарестую прапорщика, да самъ и увезу дѣвушку.

*М-ссъ Мал.* Что за восхитительный планъ!

*Эбс.* Нельзя-ли мнѣ поговорить пару минуть съ миссъ Ленгуишъ?.. Мнѣ хотѣлось бы испытать ея характеръ.

*М-ссъ Мал.* Право, не злаго... я думаю, она но готова къ такому визиту. Приличіе прежде всего!

*Эбс.* О, она не станетъ стѣсняться со мной... Скажите только, что Беверлей...

*М-ссъ Мал.* Что?!

*Эбс.* (въ сторону). Языкъ мой -- врагъ мой!

*М-ссъ Мал.* Что вы сказали о Беверлеѣ?

*Эбс.* О, я хотѣлъ только предложить... Скажите ей, ради шутки, что ее ждетъ Беверлей: она бы живо явилась., ха! ха! ха!

*М-ссъ Мал.* Она вполнѣ заслуживаетъ такой шутки. А еще онъ говорить, что увидится съ ней съ моего согласія... ха! ха! Пусть попробуетъ!-- (громко). Лидія, поди сюда!-- Онъ сдѣлаетъ меня посредникомъ свиданій!.. ха! ха ха!-- Поди же сюда, Лидія!-- Я не удивляюсь вашему смѣху! ха! ха! этакое смѣшное нахальство!

*Эбс.* Очень смѣшное, сударыня! ха! ха! ха!

*М-ссъ Мал.* Негодница по слушается. Ну, я пойду, прямо скажу про васъ. И я заставлю ее вести себя, какъ прилично молодой дѣвушкѣ.

*Эбс.* Какъ вамъ угодно, сударыня (встаетъ).

*М-ссъ Мал.* Пока до свиданья, капитанъ.-- Ахъ! вы все еще смѣетесь... Провести меня! ха! ха! ха! (уходитъ).

*Эбс.* Ха! ха! ха! Теперь можно бы въ сторону притворство, но сразу вывести Лидію изъ заблужденія, значило бы потерять ее. Посмотрю, узнаетъ-ли она меня.

(Отходить въ сторону и притворяется, что разсматриваетъ картины).

Входитъ Лидія.

*Лид.* Что за сцену придется выдержать! Что можетъ ужаснѣе ненавистныхъ ухаживаній не милаго человѣка? Я читала, что дѣвушки въ моемъ положеніи иногда обращались къ великодушію нелюбимаго соперника своего возлюбленнаго... Вотъ этотъ соперникъ... и тоже офицеръ!.. Но какъ онъ не похожъ на Беверлея! Странно, что онъ молчитъ... право, очень невѣжливый ухаживатель!.. Смотритъ себѣ картины!-- Заговорю первая... М-ръ Эбсолютъ!

*Эбс.* Сударыня! (оборачивается).

*Лид.* Господи! Беверлей!

*Эбс.* Тш!.. тише, жизнь моя! тише, не удивляйтесь.

*Лид.* Я такъ поражена, испугана, обрадована!.. Ради Бога, какъ вы здѣсь?!

*Эбс.* Сказать коротко -- я обманулъ вашу тетку.-- Я узналъ, что здѣсь вечеромъ долженъ быть новый мой соперникъ и выдалъ себя за него.

*Лид.* О, очаровательно! И она вправду принимаетъ васъ за капитана Эбсолюта?

*Эбс.* О, она убѣждена въ этомъ.

*Лид.* Ха! ха! ха! Перехитрили таки ее!

*Эбс.* Но будемъ терять драгоцѣнныхъ минутъ... Подобный случай можетъ не представиться второй разъ. Назначьте, наконецъ, мой милый, дорогой ангелъ, время, когда мнѣ освободить васъ отъ незаслуженныхъ преслѣдованій и стать вполнѣ, вполнѣ счастливымъ.

*Лид.* И вы готовы, Беверлей, лишиться части моего жалкаго богатства, этого балласта на крыльяхъ любви?

*Эбс.* О, будь моей, богатая одной любовью!.. Дай мнѣ только свою любовь... Ею одною можетъ тебя отдарить твой, несчастный безъ тебя, Беверлей.

*Лид.* (въ сторону). Какъ убѣдительны его слова!.. Какъ очаровательна будетъ съ нимъ бѣдность.

*Эбс.* О, радость моя, какая это будетъ жизнь! Любовь будетъ нашей поддержкой. Мы будемъ покланяться ей съ монашеской строгостью, отрекшись отъ мірской суеты и яаправивъ къ одной любви всѣ свои помыслы. Гордясь несчастьемъ, мы станемъ наслаждаться потерей богатства. Пламя нашей чистой любви сильнѣе засіяетъ среди мрачной темноты враждебныхъ обстоятельствъ. Клянусь небомъ! Я щедрою рукою разметалъ бы всѣ дары судьбы, чтобы только насладиться счастьемъ, прижать Къ груди мою Лидію И назвать ее своею... (Обнимаетъ ее).-- (Въ сторону). Неужели она и теперь устоитъ?

*Лид.* (въ сторону). О, теперь я готова бѣжать съ нимъ къ антиподамъ! Но мои преслѣдованія еще не приблизились къ кризису.

М-ссъ Малапропъ, (подслушиваетъ).

*М-ссъ Мал.* (Про себя). Какъ ведетъ себя негодница?

*Эбс.* Вы такъ задумчивы, Лидія... Неужели измѣнились ваши горячія чувства?

*М-ссъ Мал.* (Про себя). Горячія чувства!.. Она, значитъ, сердилась!

*Лид.* Нѣтъ, и во всю жизнь не измѣнятся!

*М-ссъ Мал.* (Про себя). Злой чертенокъ! она собирается всю жизнь злиться?!

*Лид.* Не думайте, что на меня могутъ повліять пустыя угрозы глупой тетки.

*М-ссъ Мал.* (про себя). Почтительно, нечего сказать!

*Лид.* Пусть она выбираетъ капитана Эбсолюта, я избрала Веверлея.

*М-ссъ Мал.* (про себя). Какая самоувѣренность! Ему въ лицо!.. Это ему въ лицо!

*Эбс.* (становясь ни колѣни). Позвольте на колѣняхъ умолять васъ...

*М-ccъ Мал.* (про себя). Ахъ, бѣдный юноша! На колѣняхъ умоляетъ сжалиться!-- Я не могу дольше выдержать.-- (входитъ впередъ). Это что, негодница?-- Я все слышала!

*Эбс.* (въ сторону, вставая). Чортъ побери старуху?

*М-ссъ Мал.* Капитанъ Эбсолютъ, я не знаю, какъ и извиняться за ея неприличную грубость.

*Эбс.* (въ сторону) Э, все въ порядкѣ!-- (громко), я питаю надежду, сударыня, что время заставитъ миссъ...

*М-ссъ Мал.* О, на нее нечего надѣяться, она упряма, какъ аллегорія съ береговъ Нила.

*Лид.* За что вы браните меня, тетя?

*М-ссъ Мал.* Какъ за что, безстыдница?! Развѣ ты не сказала въ лицо ему, что любишь другаго?.. развѣ ты но сказала, что никогда не пойдешь за него?

*Лид.* Нѣтъ, тетя, я ничего не говорила подобнаго.

*М-ссъ Мал.* О Боже, какое безстыдство!.. Лидія, Лидія, ты должна бы знать, что лгать неприлично молодой дѣвушкѣ... Развѣ ты не хвалилась, что Беверлей, этотъ бродяга Беверлей, овладѣлъ твоимъ сердцемъ? Изволь отвѣчать!

*Лид.* Да, тетя, и никто кромѣ Беверля...

*М-ссъ Мал.* Стой, стой! Не смѣй говорить дерзостей?..

*Эбс.* Полно, м-ссъ Малапропъ, не мѣшайте миссъ Ленгуишъ: ея слова меня нисколько не оскорбляютъ.

*М-ссъ Мал.* Вы слишкомъ добры, капитанъ, слишкомъ терпѣливы... А вотъ, пойдемъ-ка со мною, миссъ.-- До скораго свиданья, капитанъ... Помните, какъ мы рѣшили.

*Эбс.* Непремѣнно, сударыня.

*Лид. Ж*елаю всякаго счастья моему Беверлею, моему Бе...

*М-ссъ Мал.* Я тебѣ заткну горло этимъ именемъ! Идемъ, идемъ.

Расходятся. Кап. Эбс. посылаетъ воздушные поцѣлуи Лидіи, м-ссъ Малап. зажимаетъ ей ротъ.

СЦЕНА IV. Квартира Экрса.

Экрсъ, только что кончившій переодѣванье, и Дэвидъ.

*Экрсъ.* Нѣтъ, Дэвидъ, ты скажи, идетъ ли это ко мнѣ?

*Дэв.* Въ этомъ вы, баринъ, совсѣмъ другой человѣкъ, ей Богу.

*Экрсъ.* Платье мѣняетъ человѣка, Дэвидъ.

*Дэв.* Еще бы! Да старая барыня теперь бы и не узнала васъ, мастеръ Ботлеръ не повѣрилъ бы своимъ глазамъ, а м-ссъ Пикль "Господи помилуй!" закричалъ бы. Молочница захихикала бы за дверью, а ваша красотка Дилли Тестеръ, ей-Богу, покраснѣла бы, какъ мой жилетъ.-- Ухъ! да на васъ всѣ наши собачки залаютъ, васъ даже ваша сучка Филлисъ не узнаетъ, пожалуй.

*Экрсъ.* Да, Дэвидъ, надо набираться свѣтскаго лоску.

*Дэв.* Каналья мальчикъ никогда не наведетъ на ваши сапоги лоску, сколько я ему ни напоминай.

*Экрсъ.* А былъ ли здѣсь monsieur De-la-grace, Дэвидъ? Надо припомнить всѣ мои pas.

*Дэв.* Я опять зайду къ нему, сэръ.

*Экрсъ.* Ладно. Заверни кстати на почту, нѣтъ ли тамъ ко мнѣ писемъ.

*Дэв.* Слушаю.-- Ей Богу, не могу наглядѣться на вашу голову.-- Не будь я при томъ, какъ ее стряпали, никогда бы мнѣ не узнать ее. (уходитъ).

*Экрсъ.* (дѣлаетъ на). Courbez, coulez, coupez!-- Чортъ побери того, кто выдумалъ котильоны! Они хуже алгебры для нашего брата, ей-ей! Менуэтъ, еще куда ни шло! Въ контрадансѣ я мастеръ, а эти языческіе французскіе котильоны!.. Никогда не принаровиться къ нимъ моимъ англійскимъ ногамъ! Это pas,-- это и вотъ это... Нѣтъ, клянусь джигомъ, у меня самые антифранцузскіе пальцы на ногахъ!

Входитъ слуга.

*Слуг.* Къ вамъ сэръ Люціусъ О'Триггеръ, сэръ.

*Экр.* Проси (Слуга уходитъ).

Входитъ сэръ Люціусъ О`Триггеръ.

*Сэръ Люц,* М-ръ Экрсъ! Радъ васъ обнять.

*Экрсъ.* Дорогой мой сэръ Люціусъ!

*Сэръ Люц.* Какими судьбами, мой другъ, вы такъ нежданно-негаданно въ Батѣ?

*Экрсъ.* О, я послѣдовалъ за фонаремъ Купидона и сѣлъ въ лужу.-- Со мной очень скверное приключеніе, сэръ Люціусъ... Не скажу именъ, но, вѣрьте мнѣ, я джентльменъ, съ которымъ случилось очень скверное приключеніе.

*Сэръ Люц.* Въ чемъ же дѣло?-- Я именъ не спрашиваю.

*Экрсъ.*Подумайте, сэръ Люціусъ, я по уши, если не выше, влюбляюсь въ молодую дѣвушку,-- ея друзья принимаютъ мою сторону,-- я слѣдую за нею въ Батъ, даю знать о своемъ пріѣздѣ, и получаю въ отвѣтъ, что дѣвушку собираются выдать за другого.-- Вотъ что, сэръ Люціусъ, я называю сквернымъ приключеніемъ.

*Сэръ Люц.* Очень скверное приключеніе, честное слово. А не знаете ли вы причины?

*Экрсъ.* Да въ томъ то и штука! У нея есть другой обожатель, нѣкто Беверлей. Онъ здѣсь теперь, я слышалъ. Клянусь клеветой и ложью! Должно быть онъ -- всему виной.

*Сэръ Люц.* Соперникъ значитъ?.. Очернилъ васъ?

*Экрсъ.* Къ несчастью.

*Сэръ Люц.* Вамъ, конечно, извѣстно, что теперь слѣдуетъ дѣлать.

*Экрсъ.* Ей Богу, нѣтъ.

*Сэръ Люц.* Шпагъ мы здѣсь не носимъ, но...

*Экрсъ.* Что?! Драться съ нимъ?!

*Сэръ Люц.* Да, конечно! Что же ппаче дѣлать?

   Экряз. Но онъ меня не вызывалъ.

*Сэръ Люц,* Какъ не вызывалъ!? Вѣдь онъ влюбился въ ту же женщину, что и вы? О, клянусь.честью, это самое непростительное вѣроломство со стороны друга.

   Экрсъ Вѣроломство, да, да... по вѣдь онъ не былъ мнѣ другомъ. Я ни разу его не видѣлъ.

*Сэръ Люц.* Это не аргументъ... Тѣмъ меньше онъ имѣлъ права на такую вольность.

*Экрсъ.* Ей-ей, это вѣрно! Я начинаю сердиться, сэръ Люціусъ!.. Я все сильнѣе воспламеняюсь! Клянусь лезвіемъ и рукояткой! Я вижу, что можно быть храбрецомъ и даже не подозрѣвать этого -- А нельзя ли какъ нибудь-такъ устроить, чтобы право было на моей сторонѣ?

*Сэръ Люц.* Право?! Какого дьявола право, если затронута моя честь! Или вы думаете, что Ахиллъ или Александръ Великій когда-нибудь спрашивалъ, на чьей сторонѣ право? Нѣтъ, клянусь честью, они просто работали мечомъ, а потомъ уже въ мирное время трусы доказывали, что право было на сторонѣ побѣдителей.

*Экрсъ.* Ваши слова побѣдный маршъ моему сердцу! Храбрость, должно быть, заразительна. Во мнѣ теперь такой... такой... такой геройскій духъ! Клянусь ружьемъ и шпагой! Я сейчасъ его вызову.

*Сэръ Люц.* Ахъ, дружокъ мой, будь мы теперь въ Блендербосъ-Галлѣ, я показалъ бы вамъ всѣхъ моихъ предковъ; всякій изъ нихъ убилъ по человѣку. Замокъ и помѣстья ушли у меня промежъ пальцевъ. Но, благодареніе Небесамъ! моя честь и фамильные портреты остались неприкосновенными.

*Экрсъ.* О, сэръ Люціусъ! И у меня были предки!.. Всякій изъ нихъ былъ полковникомъ или капитаномъ милиціи!-- Клянусь порохомъ и бомбами, довольно! Я готовъ! Отъ вашихъ громовыхъ словъ во мнѣ проснулась ярость тигра.-- Стойте, какъ это говорится въ трагедіи?-- "Но стой между драгуномъ и яростью его!"

*Сэръ Люц.* Полно, полно, не годится увлекаться:., все это нужно вѣжливо дѣлать.

*Экрсъ.* Я долженъ увлечься, сэръ Люціусъ... я долженъ прійти въ ярость.-- Милый сэръ Люціусъ, позвольте мнѣ быть въ ярости, если любите меня.-- Ну, вотъ перо и чернила.-- Садится писать). Жаль, что не красныя!-- Диктуйте, диктуйте же! Съ чего начать? Клянусь пулей и шпагой, ужъ и смѣлымъ же, вызывающимъ почеркомъ я напишу.

*Сэръ Люц.* Пожалуйста, успокойтесь.

*Экрсъ.* Ну... Не начать-ли мнѣ проклятьемъ? Ахъ, пожалуйста, сэръ Люціусъ, начнемъ съ "чортъ васъ побери!"

*Сэръ Люц.* Фу, фу, начнемъ прилично, по христіански. Начинайте: "Сэръ..."

*Экрсъ.* Очень ужъ вѣжливо!

*Сэръ Люц.* "... чтобы предупредить недоразумѣніе, которое можетъ произойти"...

*Экрѣс.* Дальше...

*Сэръ Люц.* "... вслѣдствіе того, что мы оба ухаживаемъ за одною и тою же леди"...

*Экрсъ.* Ага, вотъ она гдѣ самая суть!.. "тою же леди"., такъ...

*Сэръ Люц.* "... Я стану ожидать удовольствія увидѣться съ вами".

*Экрс.* Да я приглашаю его не на обѣдъ!

*Сэр Люц.* Успокойтесь, пожалуйста.

*Экрсъ.* "Увидѣться съ вами".

*Сэръ Люц.* "Мы можемъ объясниться"...

*Экрсъ.* Такъ...

*Сэръ Люц.* Погодите... Можно на Королевскомъ Лугу... Пишите: "на Королевскомъ Лугу".

*Экрсъ.* Такъ, готово!.. Сейчасъ и запечатаемъ моимъ гербомъ: рукой съ кинжаломъ.

*Сэръ Люц.* Маленькое объясненіе сразу устранитъ замѣшательство или недоразумѣніе между нами...

*Экрсъ.* Да, мы будемъ драться, чтобы предупредить недоразумѣнія!

*Сэръ Люц.* Теперь сами назначьте время.-- Совѣтую, однако, кончить все сегодня же вечеромъ. Тогда и въ худшемъ случаѣ завтра вы будете совершенно свободны.

*Экрсъ.* Это вѣрно.

*Сэръ Люц.* До вечера я сегодня не увижусь съ вами. Я и самъ бы себѣ считалъ за честь снести вашъ вызовъ, но, сказать по секрету, у меня самого, вѣроятно, будетъ нѣчто подобное. Есть здѣсь веселый капитанъ, который недавно пошутилъ надо мной насчетъ моего происхожденія. Только бы мнѣ встрѣтиться съ нимъ, сейчасъ же вызову...

*Экрсъ.* Клянусь храбростью, я хотѣлъ бы сперва увидѣть, какъ вы будете драться! Чортъ возьми! хотѣлъ бы я видѣть, какъ вы убьете человѣка, чтобы хоть поучиться.

*Сэръ Люц.* Очень радъ служить вамъ.-- Ну, теперь до свиданья... Помните одно: -- когда встрѣтите своего соперника, дѣйствуйте мягко и вѣжливо. Храбро, но вѣжливо! (Расходятся).

**ДѢЙСТВІЕ IV.**

СЦЕНА I.-- Квартира Экрса.

Эврсъ и Девидъ.

*Дэв.* Ей-Богу, сэръ, несталъ бы я этого дѣлать, и никакой сэръ Люціусъ не заставилъ бы меня драться поневолѣ. Ухъ! что скажетъ старая барыня?

*Экрсъ.* Э, Дэвидъ, больно ужъ меня сэръ Люціусъ зараздорилъ... И джентльменъ не можетъ рисковать потерею чести.

*Дэв.* Чести... А что за порокъ вамъ будетъ въ чести, если васъ убьютъ?

*Экрсъ* Она ляжетъ со мною въ могилу!

*Дэв.* Тамъ, баринъ, и безъ нея можно обойтись.

*Экра.* Ты трусъ, Дэвидъ.-- Я никогда не опозорю моихъ праотцовъ. Помни это, Дэвидъ.

*Дэв.* А что за охота торопиться отправиться кт нимъ, да еще съ кускомъ свинца въ мозгу?

*Экрсъ.* Но, вѣдь, Дэвидъ, это, вѣдь, но такъ... очень, очень опасно?-- Чортъ возьми, часто же дерутся безъ всякаго смертоубійства.

*Дэв.* Ей-Богу, баринъ, за васъ одинъ противъ десяти!-- Ухъ! Какъ подумаешь только, что ваша милость встрѣтитесь съ какимъ-нибудь сорви-головой! Какъ начнете вы палить! Охъ! ужь эти мнѣ пистолеты, я съ дѣтства до нихъ и дотронуться боюсь.

*Экрсъ.* Молчи! меня не напугаешь! Клянусь громомъ и молніей!-- Вотъ вызовъ и я послалъ уже за моимъ Джекомъ Эбсолютомъ, чтобы онъ передалъ его.

*Дэв.* Да! да! пусть онъ и несетъ его! Я и пальцемъ до него не дотронусь ни за что на свѣтѣ. Такое подозрительное на видъ письмо! Такъ, кажется, и несетъ отъ него порохомъ! Охъ, не взорвало бы.

*Экрсъ.* Пошелъ вонъ, баба!

*Дэв.* Я молчу, что-жь... Плохія вѣсти я принесу въ Клодъ-Галль! Какъ Филисъ-то взвоетъ, когда узнаетъ про это. Бѣдная сучка, она и не знаетъ, какую пальбу безъ нея затѣялъ ея баринъ. А старина-то Кропъ, что десять лѣтъ на рукахъ носилъ вашу милость?! Часъ и день своего рожденія проклянетъ! (хнычетъ).

*Экрсъ.* Напрасно, Дэвидъ... Я рѣшилъ драться... Убирайся, трусъ, пока я не разсердился.

Входитъ Слуга.

*Слуга.* Капитанъ Эбсолютъ, сэръ.

*Экрсъ.* О!-- Проси. (Слуга уходитъ),

*Дэв.* Ну, да пошлетъ намъ Небо остаться завтра въ живыхъ.

*Экрсъ.* Это что?! Не бѣси меня, Дэвидъ!

*Дэв.* Прощайте, баринъ, (хнычетъ).

*Экрсъ.* Убирайся, трусливая ворона! Закаркала! (Дав. уходитъ)

Входитъ капитанъ Эбсолютъ.

*Эбс.* Въ чемъ дѣло, Бобъ?

*Экрсъ.* Старый болванъ, баранья башка! не будь во мнѣ храбрости сигеоргія...

*Эбс.* Но что тебѣ отъ меня нужно, Бобъ?

*Экрсъ.* Ахъ, да!-- Вотъ! (передаетъ ему вызовъ),

*Эбс.* (читаетъ) "Прапорщику Беверлею".-- (въ сторону) Такъ! еще что то заваривается!-- (громко) Что же это такое?

*Экрсъ.* Вызовъ!

*Эбс.* Вотъ что! Ну, неужели ты станешь съ нимъ драться, Бобъ?

*Экрсъ.* Да, Джекъ! Меня на это подбилъ сэръ Люціусъ. Я былъ въ припадкѣ такой, такой ярости при его уходѣ, и я буду драться сегодня же вечеромъ, чтобы мой гнѣвъ не улегся

*Эбс.* А я-то здѣсь при чемъ?

*Экрсъ.* Ты, кажется, немного знаешь Беверлея. Отыщи его пожалуйста и передай ему этотъ смертельный вызовъ.

*Эбс.* Хорошо, дай его мнѣ, вызовъ дойдетъ по назначенію.

*Экрсъ.* Спасибо, милый другъ, дорогой Джекъ! Тебѣ хлопоты...

*Эбс.* О, нисколько...

*Экрсъ.* Ты очень обязываешь меня.-- Не можешь ли ты быть и секундантомъ моимъ, Джекъ?

*Эбс.* Нѣтъ, Бобъ, видишь-ли... Только не теперь... не совсѣмъ мнѣ теперь удобно.

*Экрсъ.* Нечего дѣлать, попрошу сэра Люціуса. Однако, ты пожелаешь мнѣ удачи, Джекъ?

*Эбс.* Еще бы.

Возвращается слуга.

*Слуга.* Внизу Сэръ Энтони Эбсолютъ. Спрашиваетъ капитана.

*Эбс.* Сейчасъ приду.-- (Слуга уходить). Ну, мой герой, желаю удачи (хочетъ уходить).

*Экрс.* Погоди, погодя, Джекъ.-- Можетъ быть, Беверлей спроситъ, что за человѣкъ твой другъ Экрсъ. Ты ему, пожалуйста, скажи, что это самъ дьяволъ... да, Джекъ?

*Эбс.* Конечно. Я скажу, что ты совсѣмъ свирѣпая собака... а, Бобъ?

*Экрс.* Да, пожалуйста, пожалуйста... Онъ, можетъ быть, труситъ и не придетъ. Скажи, что я обыкновенно убиваю по человѣку въ недѣлю... да, Джекъ! скажешь?

*Эбс.* Скажу, скажу, скажу, что тебя и прозываютъ-то Бобомъ Головорѣзомъ.

*Экрс.* Такъ, такъ... Это, чтобы предупредить смертоубійство; я не хочу лишать его жизни, если моя честь будетъ удовлетворена.

*Эбс.* Очень мягко съ твоей стороны.

*Экрс.* Что же, Джекъ, неужто ты хочешь, чтобъ я убилъ его.

*Эбс.* О, нѣтъ, вовсе не хочу.-- Самъ дьяволъ, а? (уходя).

*Экрс.* Да, да!.. Постой, погоди еще, Джекъ.-- Можешь прибавить, что ты никогда еще не видалъ меня въ такой ярости,-- въ самой свирѣпой ярости?

*Эбс.* Хорошо, хорошо!

*Экрс.* Помни же, Джекъ... Совсѣмъ собака!

*Эбс.* Да, да, Бобъ Головорѣзъ!

(Расходятся).

СЦЕНА II.-- Квартира м-ссъ Малапропъ.

М-ссъ Малапропъ и Лидія.

*М-ссъ Мал.* Что-жь это, негодница?! Ну, скажи, что ты въ немъ видишь худаго? Развѣ онъ дуренъ собою? Развѣ онъ на изященъ, не красавецъ-мужчина?

*Лид.* (про себя). Она и не подозрѣваетъ, кого расхваливаетъ!-- (громко), Я скажу все это про Беверлея.

*М-ссъ Мкл.* Пожалуйста, миссъ, безъ каприфолій. Каприфоліи неприличны молодой дѣвушкѣ. Нѣтъ! Капитанъ Эбсолютъ подлинно прекрасный джентльменъ.

*Лид.* (про себя). Да, тотъ капитанъ, что вы видѣли.

*М-ссъ Мал.* Кромѣ того онъ такъ хорошо воспитанъ... полонъ веселости и вѣжливости! И такъ хорошо говоритъ! У него такая выразительная физіологія! Такой благородный видъ! Я сразу вспомнила изъ Гамлета:

   "Лобъ, какъ у Аполлинарія, взоръ какъ у Марса".

*Лид.* (въ сторону). То-то она взбѣсится, когда узнаетъ свою ошибку.

(Входитъ слуга).

*Слуга.* Сэръ Энтони и капитанъ Эбсолютъ.

*М-ссъ Мал.* Проси.-- (Слуга уходитъ). Ну, Лидія, веди себя какъ прилично молодой дѣвушкѣ. Покажи хоть свою благовоспитанность, если ужь забыла свой долгъ.

*Лид.* Тетя, вы знаете мое рѣшеніе?-- Я не только не выкажу ему поощренія, я не стану ни говорить съ нимъ, ни глядѣть на него.

(Бросается въ кресло, лицомъ къ зрителямъ).

Входятъ сэръ Энтони и напитанъ Эбсолютъ.

*Сэръ Энт.* Вотъ и мы, м-съ Малапропъ; пришли разгладить морщины на челѣ суровой красавицы. И мудрено же мнѣ было притащить этого молодца.-- Я не понимаю, что съ нимъ. Не держи я его за шиворотъ, онъ удралъ бы.

*М-ссъ Мал.* Вамъ безконечныя хлопоты, сэръ Энтони; мнѣ, право совѣстно!-- (Отдѣльно Лидіи). Лидія, Лидія, встань, пожалуйста, раскланяйся съ ними!

*Сэръ Энт.* Надѣюсь, сударыня, миссъ Ленгуишъ приняла въ соображеніе достоинства этого джентльмена, мнѣніе своей тетушки и мое ходатайство.-- (отдѣльно капит. Эбс.) Ну, Джекъ, заговори съ ней.

*Эбс.* (въ сторону). Какого дьявола мнѣ говорить! (отдѣльно Энт.) Видите батюшка, она и взглянуть не хочетъ на меня при постороннихъ. Я зналъ это, я вамъ такъ и говорилъ. Умоляю васъ, батюшка, оставьте насъ однихъ.

(Горячо говоритъ съ нимъ на заднемъ планѣ).

*Лид.* (въ сторону). Странно, что тетка еще молчитъ, должно быть еще не всмотрѣлась въ него!.. Можетъ быть, у нихъ похожіе мундиры, а она подслѣповата.

*Сэръ Энт.* И шагу прочь не сдѣлаю!

*М-ссъ Мал.* Къ сожалѣнію, сэръ Энтони, мое изліяніе на племянницу очень не велико.-- (отдѣльно Лидіи). Повернись къ нимъ, Лидія, я краснѣю за тебя!

*Сэръ Энт.* Льщу себя надеждой, что миссъ Ленгуишъ объяснитъ причину своей непріязни къ моему сыну!-- (отдѣльно кап. Эбс.). Чего же ты не начинаешь, Джекъ?-- Говори, щенокъ! говори!

*М-ссъ Мал.* Невозможно, сэръ Энтони, никакой нѣтъ причины. Она не скажетъ.-- (отдѣльно лидіи) Отвѣчай, негодница! чего ты молчишь?

*Сэръ Энт.* Въ такомъ случаѣ ея дѣтское нерасположеніе къ Джеку не будетъ препятствіемъ къ его счастью -- (отдѣльно кап. Эбс.). Слышь, бездѣльникъ, чего же ты ждешь?

*Лид.* (въ сторону). Кажется, у моего поклонника не больше моего охоты къ бесѣдѣ -- Тетка совершенно ослѣпла!

*Эбс.* Гм... Гм... Сударыня...-- (хочетъ заговорить, но снова возвращается къ сэру Энтони). Право, батюшка, я... я такъ смущенъ, такъ сконфуженъ!-- Я такъ и говорилъ вамъ, батюшка... я такъ и зналъ!.. Я... я... я совершенно потерялся отъ жара моей страсти...

*Сэръ Энт.* Да не проглотилъ же ты языка, дуракъ!-- Пошелъ, сейчасъ заговори съ ней.

Капитанъ Эбс. проситъ знаками м-ссъ Малапр. оставить его вдвоемъ съ Лидіей.

*М-ссъ Мал.* Оставить ихъ однихъ, сэръ Энтони?-- (отдѣльно Лид.). Упрямая вѣдьма!

*Сэр. Энт.* Нѣтъ, сударыня, нѣтъ!-- (отдѣльно кап. Эбо.). Что за дьяволъ съ тобою? Разинь свою пасть бездѣльникъ, или...

*Эбс.* (въ сторону). Только бы она не оглянулась!-- (Подходитъ къ Лидіи и говоритъ хриплымъ басомъ). Неужели миссъ Ленгуишъ ни соблаговолитъ выслушать признанія въ истинной любви? Неужели...

*Сэр. Энт.*Сто чертей! Говори яснѣе!.. Что ты заквакалъ, какъ охриплая лягушка?

*Эбс*. Отъ... отъ избытка благоговѣнія... и... и... скромности...

*Сэр. Энт.* Опять ты со своею скромностью?!-- Слушай, Джекъ,-- сейчасъ говори да попроворнѣй, а не то ты меня разсердишь!-- М-ссъ Малапропъ, не соблаговолитъ ли ваша племянница хоть взглянуть на насъ?

М-ссъ Малапропъ тихо бранитъ Лидію.

*Эбс*. (въ сторону). Все выйдетъ наружу!-- (подходить къ Лидіи и говоритъ вполголоса). Не удивляйся, Лидія, не выдавай своего изумленія.

*Лид.* (въ сторону). Боже? Это голосъ Беверлея! Не могъ же онъ и сэра Энтони обмануть!-- (медленно оборачивается и вскакиваетъ). Возможно-ли?! мой Беверлей?!

*Эбс*. (въ сторону). Эхъ! все пропало!

*Сэр. Энт.* Беверлей?-- Какого чорта Беверлей? Что съ нею?-- Это мой сынъ Джекъ Эбсолютъ.

*М-ссъ Мал.* Стыдись, негодница, стыдись! У тебя голова такъ полна этимъ Беверлеемъ, что ты его вездѣ видишь!-- Сейчасъ проси прощенія у капитана Эбсолюта.

*Лид.* Это мой милый Беверлей!

*Сэр. Энт.* Тсс!.. она съ ума сошла!.. Отъ чтенія свихнулась!

*М-ссъ Мал.* Честное слово, и я такъ думаю!-- Какой Беверлей, негодница?-- Ты видѣла уже сегодня капитана Эбсолюта; это онъ -- твой будущій мужъ.

   Лид. Да, когда я забуду моего Беверлея...

*Сэръ Энт.* Да она прямо изъ Бедлама!-- Или не сыгралѣли этотъ молодецъ штуки надъ нами.-- Поди сюда, бездѣльникъ, ты, чортъ тебя побери, кто такой?

   Эбс. Я, я самъ хорошенько не помню; я постараюсь, припомнить.

*Сэръ Энт.* Сынъ ты мой, или нѣтъ?-- Отвѣчай ради, своей матери, собака, если не ради меня!

*М-сс. Мал.* Да, сэръ, кто вы? О Господи помилуй! Я начинаю подозрѣвать!

*Эбс*. (въ сторону) Вывози, о священная наглость! (громко) Я, конечно, вашъ сынъ, батюшка, и вы сами это знаете.-- М-ссъ Малапропъ, я вашъ почтительнѣйшій поклонникъ,-- и былъ бы радъ прибавить съ гордостью -- вашъ чувствительный племянникъ.-- Лидіи мнѣ нечего говорить, что предъ нею дѣйствительно ея Беверлей, которому удалось заслужить ея любовь.

*Лид.* (надувшись, бросается въ кресло). Вотъ что?-- Значитъ, побѣга такъ таки и не будетъ.

*Сэръ Энт.* Ей-ей, Джекъ, ты наглый парень! Надо отдать тебѣ справедливость, никогда я не видывалъ такой самоувѣренности!

*Эбс.* О, вы льстите мнѣ, батюшка... Мнѣ, батюшка, все скромность мѣшала...

*Сэръ Энт.* Ну, я радъ, что ты все таки не такой безчувственный олухъ, какимъ прикинулся! Я радъ, собака, что ты своего отца одурачилъ! Такъ вотъ они: "уваженіе", "почтительность" и "чувство долга". То-то мнѣ это страннымъ тогда показалось! "Именъ такихъ не слышалъ", "Лонгуиши изъ Устершира", а? "Тебѣ хотѣлось только мнѣ угодить?" Ахъ ты мошенникъ, мошенникъ!-- (Указываетъ на Лидію) Что? "Коситъ", небось? "Маленькая, рыженькая"... а?-- Пройдоха ты, плутъ ты? И какъ тебѣ людямъ въ глаза не совѣстно глядѣть?

*Эбс.* Немножко, батюшка!..

*М-ссъ Мал.* О Боже!.. Сэръ Энтони! меня поразила новая мысль!-- Ага! вотъ какъ?! Капитанъ, такъ это вы писали письма? Такъ?! Я, значитъ, васъ должна благодарить за элегантную компиляцію, что я "старый драгунъ въ юбкѣ", а?!-- О Господи! Такъ это вы издѣвались надъ моею оракульскою рѣчью?

*Эбс*. Батюшка, помогите мнѣ: я сквозь землю провалюсь!

*Сэръ Энт.* Полно, полно, м-ссъ Малапропъ, забудемъ все и простимъ.-- Эхъ-ма! Все вышло такъ славно, что я сталъ чертовски веселъ и (цалуетъ руку м-ссъ Малапропъ).-- Галантенъ!-- А, м-ссъ Малапропъ?

*М-ссъ Мал.* Извольте, сэръ Энтони, ради васъ только! Кто старое помянетъ, тому глазъ вонъ.-- Знайте же, молодые люди.

*Сэръ Энт.* Полно, м-ссъ Малапропъ; оставимъ ихъ вдвоемъ: они, ей-ей, ждутъ, не дождутся другъ другу на шею кинуться!-- Джекъ, что я говорилъ? Щечки-то!.. а глазки, плутъ?!.. а губки-то, э?-- Пойдемъ-те, м-ссъ Малапропъ, не станемъ имъ мѣшать... (поетъ) "Юность время для любви..." а?-- Чортъ меня побери! Какъ я расходился то!-- чего бы я только теперь ни натворилъ!-- Позвольте, сударыня... (подаетъ руку м-ссъ Малоприпъ) Голь-де-роль!-- ей-ей, я и самъ бы теперь малость подурачился! Голь-дороль! дероль!

Уходить подъ руку съ м-ссъ Малапропъ, напѣвая.-- Лидія по прежнему въ креслѣ. Молчаніе.

*Эбс.* (въ сторону). Затишье предъ грозой.-- (громко). Лидія.

*Лид.* Сэръ!

*Эбс.* (въ сторону). Да! такъ я и ждалъ. Проклятое словечко!-- (громко). Лидія, теперь нашему счастью не мѣшаетъ согласіе друзей...

*Лид.* (иронически). Еще бы, согласіе друзей!

*Эбс.* Полно, оставимъ въ сторонѣ романы. Въ концѣ концовъ нѣтъ бѣды въ томъ, что все улаживается мирно... Какъ только адвокаты...

*Лид.* Адвокаты! Терпѣть не могу адвокатовъ:

*Эбс.* Въ такомъ случаѣ, оставимъ ихъ возиться съ формальностями и по полученіи лиценціи.

*Лид.*Лиценціи! Терпѣть не могу акцепцій!

*Эбс.* Дорогая Лидія, за что такая жестокость?.. Ну, вотъ... (становится на колѣни).

*Лид.* Ба! Къ чему становиться на колѣни? Я и такъ должна выйти за васъ!

*Эбс.* (встаетъ). Нѣтъ, я не допущу принужденія. Потерявъ вашу любовь, я ничего не могу требовать.

*Лид.* (встаетъ). Вы вызвали во мнѣ интересъ къ себѣ низкимъ, недостойнымъ мужчины обманомъ.-- Какъ?! Вы обращались со мной, какъ съ ребенкомъ! угождали моей романичности! и смѣялись, должно быть, своимъ успѣхамъ!

*Эбс.* Вы не правы, Лидія... выслушайте...

*Лид.* Я воображала, что обманываю всѣхъ своихъ родственниковъ, мечтала перехитрить ихъ и посмѣяться надъ ними. И всѣ мои надежды рухнули разомъ... И въ концѣ концовъ, я одна одурачена!-- (ходитъ разгорячившись, по комнатѣ). Вотъ, сэръ, портретъ: портретъ Беверлея. (Вынимаетъ съ груди миніатюрный портретъ). Я носила его день и ночь на груди не смотря на преслѣдованья и угрозы! Вотъ онъ, сэръ!-- (бросаетъ портретъ на полъ). Мнѣ также легко и оригиналъ выбросить изъ сердца.

*Эбс.* Не стану спорить съ вами. Вотъ, (вынимаетъ портретъ, вотъ миссъ Лидія Ленгуишъ.-- Какая разница! (смотритъ на портретъ).-- Ну, все прошло! все кончено!-- Видите-ли, по красотѣ эта копія не можетъ равняться съ вами, но въ ней есть одно неоспоримое превосходство: она осталась прежнею, и я... я... я не могу разстаться съ ней (Прячетъ портретъ).

*Лид.* (смягчаясь). Вы сами этого хотѣли, сэръ... Я... я думаю, вы довольны.

*Эбс.* О, еще бы!.. это повеселѣе, чѣмъ любить другъ друга!-- ха! ха! ха! Развлеченье!.. Что за важность не исполнить нѣсколько десятковъ торжественныхъ обѣщаній! все это пустяки!.. Конечно, станутъ говорить, что миссъ сама себя не понимаетъ... Не обращайте на это вниманія! Или, быть можетъ, станутъ даже намекать, что она надоѣла своей романической дребеденью и ее бросили... Не огорчайтесь этимъ!

*Лид.* Это невыносимая дерзость! (плачетъ).

Возвращаются м-осъ Малапропъ и сэръ Энтони.

*М-ссъ Мал.* Ну, пора прекратить ихъ цѣлованье и воркованье.

*Лид.* Это хуже вашей измѣны и обмана, это низость! (рыдаетъ),

*Сэръ Энт.* Это еще что за дьявольщина?-- Тсс!.. никогда я не видывалъ, м-ссъ Малапропъ, подобнаго воркованья!.. Джекъ! Какого чорта это значитъ?-- Я въ совершенномъ недоумѣніи!

*Эбс.* Спросите у миссъ Ленгуишъ, батюшка.

*М-ссъ Мал.* О, Господи! Я совершенно анализирована! Въ чемъ дѣло, Лидія?

*Лид.* Спросите у него, тетя.

*Сэръ Энт.* Тс! Я разсержусь!-- Эй, Джекъ, ужъ не оказался ли ты еще кѣмъ-нибудь!?

*М-ссъ Мал.* Да, сэръ, ужъ нѣтъ ли еще какой нибудь штуки? ужъ вы не три ли человѣка заразъ какъ Церберъ?

*Эбс.* Я повторяю, спросите объ этомъ у миссъ, она объяснитъ все гораздо лучше меня.

*Лид,* Тетя, вы когда-то приказывали мнѣ никогда больше не думать о Беверлеѣ... Вотъ онъ! Теперь я исполняю ваше приказаніе: съ этой минуты я навсегда ему отказываю (Уходитъ).

*М-ссъ Мал.* Господи! Что за чудеса?! Что за перемѣна?!.. Надѣюсь, капитанъ, что вы не вели себя не почтительно съ моей племянницей.

*Сэръ Энт.* (хохочетъ). Теперь я вижу!-- ха! ха! ха! теперь я вижу... Ты поторопился, Джекъ!..

*Эбс.* Честное слово, батюшка...

*М-ссъ Мал.* О Боже! Сэръ Энтони!-- О фи, капитанъ!

*Эбс.* Честное слово, сударыня...

*Сэрз Эбс.* Полно, не извиняйся, Джокъ. Что-жь твой отецъ, былъ такимъ же молодцомъ въ твои годы, плутъ: у Эбсолютовъ была всегда горячая кровь.-- Ха! ха? ха! Бѣдная Лидія! Напугалъ ты ее, собака!

*Эбс.* Батюшка, клянусь...

*Сэрз Энт.* Тс!.. Молчи, говорятъ тебѣ! М-ссъ Малапропъ помиритъ васъ. Помирите ихъ, м-ссъ Малапропъ! Скажите ей, что это Джекова манера... Скажите, что это мы всѣ такъ: у насъ это въ крови!-- Уходимъ, Джекъ.-- Ха! ха! ха! М-ссъ Малапропъ...-- Ишь, вѣдь, юный негодяй! (выталкиваетъ его).

*М-ссъ Мал.* О! Сэръ Энтони!-- О фи, капитанъ! (Расходятся).

СЦЕНА III.-- Бульваръ.

Сэръ Люціусъ О'Триггеръ.

*Сэръ Люц.* Куда провалился этотъ капитанъ Эбсолютъ!-- Честное слово! Эти офицеры всѣ на одинъ покрой. Помнится, я могъ бы жениться на леди Доротеѣ Карминъ, если бъ не замѣшался тутъ мошенникъ маіоръ. Удралъ съ нею раньше, чѣмъ она увидѣла меня! Не понимаю, что въ нихъ такого находятъ женщины. Теперь и этотъ опередилъ меня!-- Э, не капитанъ ли это?.. Онъ, онъ!-- Вотъ удобный случай. (Отходитъ въ сторону).

Входитъ напитанъ Эбсолютъ.

*Эбс.* Къ чему строилъ я всѣ свои планы?-- Эхъ! не думалъ я, что романы до такой степени вскружатъ ей голову!

*Сэръ Люц.* (Про себя). Съ какимъ онъ чортомъ разговариваетъ?

*Эбс.* (про себя). Никогда я не былъ въ болѣе отвратительномъ настроеніи. Кажется, съ величайшимъ бы удовольствіемъ перерѣзалъ глотку себѣ или первому встрѣчному!

*Сэръ Люц.* (про себя). Онъ въ самомъ отличномъ для меня настроеніи!-- (подходитъ къ капитану Эбс.). Позвольте вамъ замѣтить, капитанъ, что я съ вами не согласенъ.

*Эбс.* Мнѣ кажется, я не выражалъ никакого мнѣнія.

*Сэръ Люц.* Все равно. Позвольте вамъ сказать, что можно не только говорить ложь, но и думать.

*Эбс.* Конечно, но если не выражать своихъ мыслей, то нѣтъ и повода къ спору.

*Сэръ Люц.* Въ такомъ случаѣ, вы со мной несогласны... А это одно и тоже.

*Эбс.* Послушайте, сэръ Люціусъ, еслибъ я не зналъ васъ раньше, я едва ли бы принялъ васъ по теперешнему вашему поведенію за порядочнаго человѣка. Вамъ хочется начать ссору?

*Сэръ Люц.* (кланяется). Именно. Вы весьма сообразительны.

*Эбс.* Извольте, *я* къ вашимъ услугамъ. Но не угодно ли вамъ объяснить причину?

*Сэръ Люц.* Успокойтесь, сэръ. Ссора только испортится, если начать объясняться. Какъ бы то ни было, у васъ очень короткая память, а не то вы не забыли бы, что оскорбили меня на этой недѣлѣ. Довольно словъ. Назначьте время и мѣсто.

*Эбс.* Ну, если вамъ такъ загорѣлось, чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. Положимъ, сегодня вечеромъ, въ саду у источниковъ. Намъ едва ли помѣшаютъ.

*Сэръ Люц.* Ужасная неблаговоспитанность мѣшаться въ такихъ случаяхъ! Въ Англіи всегда подымутъ суматоху и никогда не дадутъ кончить дуэли спокойно. Если вамъ все равно, капитанъ, вы сдѣлаете мнѣ величайшее одолженіе, явившись на Королевскій Лугъ. У меня часовъ въ шесть тамъ тоже есть дѣло, такъ за одно бы...

*Эбс.* Мнѣ рѣшительно все равно. Послѣ шести часовъ мы разберемъ наше дѣло серьезнѣе.

*Сэръ Люц.* Съ величайшимъ удовольствіемъ, сэръ. Для шпагъ будетъ еще достаточно свѣтло. И такъ все рѣшено и я спокоенъ. (Уходитъ).

Входить Фоклендъ.

*Эбс.* Счастливая встрѣча! Я собирался искать тебя. Фоклендъ! я въ такомъ отчаяньи!.. Не будь у меня въ виду возможности все равно снести свою голову, у меня едва ли хватило бы духа разсказывать тебѣ...

*Фокл.* Не понимаю! Неужели Лидія измѣнила тебѣ?-- Я думалъ, что склонность ея и долгъ...

*Эбс.* Что склонность и долгъ?! Они похожи на пару косыхъ глазъ. Если склонность устремлена на тебя, глазъ глядитъ въ сторону и наоборотъ.

*Фокл.* А что за возможность у тебя, ты говоришь, въ виду...

*Эбс.* О, въ довершеніе всего, только что нѣкій благородный Ирландецъ (передразниваетъ сэра Люція) просилъ у меня позволенія имѣть удовольствіе перерѣзать мнѣ горло, и я собираюсь доставить ему эту пріятность... Вотъ и все!

*Фокл.* Полно шутить!

*Эбс.* Я не шучу, честное слово! Сэръ Люціусъ О`Триггеръ -- ты его видѣлъ -- за какую то обиду, которой я, навѣрное, не хотѣлъ нанести, обязалъ меня встрѣтиться съ нимъ сегодня въ шесть часовъ. Для этого я и хотѣлъ тебя видѣть; пойдемъ со мною...

*Фокл.* Здѣсь должна быть ошибка. Сэръ Люціусъ объяснится и все обойдется.-- Сегодня вечеромъ, ты говоришь? Лучше бы въ другое время...

*Эбс.* Почему? Для шпагъ будетъ достаточно свѣтло, какъ говоритъ сэръ Люціусъ, чортъ его побери!

*Фокл.* Дѣло въ томъ, что я самъ крайне разстроенъ ссорой съ Джуліей. Мой скверный, подозрительный характеръ! Я такъ грубо обошелся съ нею при встрѣчѣ, что теперь самъ не свой.

*Эбс.* Честное слово, ты ея не стоишь, Фоклендъ!

(Входить слуга, передаетъ Фокленду письмо и уходитъ).

*Фокл.* Джекъ! Письмо отъ Джуліи! Мнѣ страшно открыть его. Я боюсь, не послѣднее ли это "прости!"... Быть можетъ, просьба вернуть письма... О, какой я безумецъ!

*Эбс.* Дай сюда.-- (беретъ письмо и вскрываетъ его). Это, дѣйствительно, конецъ! Все для тебя кончено, Фоклендъ!

*Фокл.* Не томи меня, Джекъ!

*Эбс.* Такъ слушай.-- "Я убѣждена, что мой милый Фоклендъ самъ понялъ всю жестокость своихъ недавнихъ словъ и потому я никогда даже намекать не стану на нихъ. Мнѣ хочется поговорить съ вами, какъ можно скорѣе. На вѣкъ ваша Джулія".-- Вотъ, вѣдь, подумаешь, какое упорство и злопамятность.-- (отдаетъ письмо Фокл.). Это что же, братъ? Ты, кажется, ни капельки не радъ такому письму!

*Фокл.* О да, я радъ, но... но...

*Эбс.* Чортъ побери твои "но!" Другой судьбу благословилъ бы, а ты -- "но!".

*Фокл.* Вотъ что, Джекъ; ты, мой другъ, сознайся же, не кажется ли тебѣ, что въ этой поспѣшности простить есть что-то... нѣсколько неделикатное... какъ будто бы она хочетъ забѣжать впередъ... Женщина никогда не должна первая искать примиренія.

*Эбс.* У меня нѣтъ охоты слушать тебя! Ты неисправимъ!-- Замолчи же! Я иду теперь уладить кой-какія дѣла, а передъ шестью встрѣтимся въ моей квартирѣ.-- Я еще имѣю нѣкоторое право приходить въ отчаяніе, всѣ мои мечты и планы рухнули не по моей винѣ, а ты... ты сямъ себѣ выдумываешь огорченія и препятствія, глупо капризничаешь и не болѣе, какъ смѣшонъ. (Уходить),

*Фокл.* Онъ не не правъ! Но я не хотѣлъ бы промѣнять свою, можетъ быть, слишкомъ развитую тонкость ощущеній на грубую силу страсти Джека.-- Онъ приглашаетъ меня принять участіе въ дуэли... Это наводитъ меня на одну мысль!.. Это будетъ пробнымъ камнемъ искренности любви Джуліи. Посмотримъ... если нѣтъ:, пусть она играетъ менѣе осторожнымъ дуракомъ, чѣмъ я. (Уходитъ).

**ДѢЙСТВІЕ V.**

СЦЕНА I.-- Комната Джуліи.

Джулія.

*Джул.* Какъ встревожило меня это письмо! О какомъ несчастьи онъ говоритъ? Для чего это требованіе быть непремѣнно одной?.. О Фоклендъ, сколькихъ горькихъ минутъ... сколькихъ слезъ ты мнѣ стоилъ!..

Входитъ Фоклендъ.

   Что значитъ эта осторожность, Фоклендъ?

*Фокл.* Джулія, я пришелъ на-долго проститься.

*Джул.* Боже мой, что случилось?

*Фокл.* Моя жизнь въ опасности.-- Не удивляйтесь! всему виной мой характеръ. Я ушелъ отъ васъ раздраженнымъ, незначущій случай увлекъ меня въ ссору, въ дуэль... и вотъ... я долженъ бѣжать изъ Англіи за границу. Ахъ, Джулія! если бы я могъ уже назвать тебя вполнѣ своею!.. а бѣжать одному, одному...

*Джул.*Я была бы рада этому случаю, не будь онъ такъ ужасенъ: теперь я могу уничтожить всѣ ваши сомнѣнія въ искренности моей любви. Я смѣло ввѣряюсь моему Фокленду. Воля отца моего будетъ исполнена и я получу законное право дѣлить съ вами и радость и горе. Ѣдемъ вмѣстѣ!

*Фокл.* Джулія, я нищій благодарностью предъ вами!-- Но... но не слишкомъ ли поспѣшно такое рѣшеніе! Взвѣсили ли вы все, что вы бросаете, и то не многое, что я могу предложить вамъ?

*Джул.* Я не колеблюсь ни минуты. Нѣтъ, Фоклендъ, я полюбила васъ, ради васъ самихъ. Мнѣ нечего думать о себѣ, я исполняю только свой долгъ. Не будемъ медлить. Быть можетъ эта задержка...

*Фокл.* О нѣтъ, лучше обождать, пока стемнѣетъ.-- Я въ отчаяніи при мысли, сколько всякихъ бѣдствій можетъ упасть на васъ.

*Джул.* Вы говорите о конфискаціи вашего состоянія? Это во важно, намъ хватитъ и того, что есть у меня: -- что за роскошь въ изгнаніи?

*Фокл.* Да, но въ той унылой жизни моя обыкновенная раздражительность можетъ стать, наконецъ, совершенно невыносимый даже для вашего терпѣнія. Быть можетъ, во мнѣ такъ сильно заговоритъ совѣсть о моемъ безумномъ поступкѣ, что жизнь станетъ мнѣ тяжела. Вся ваша нѣжность и любовь будутъ только томить и мучить меня.

*Джул.* Тѣмъ нужнѣе будетъ, чтобы я была съ вами -- утѣшать и поддерживать васъ!

*Фокл,* Джулія, я невѣроятно искушалъ ваше терпѣніе! Съ этимъ послѣднимъ обманомъ я отбрасываю прочь всѣ мои сомнѣнія! Какъ вымолить мнѣ прощеніе за это послѣднее проявленіе моего не достойнаго характера?

*Джул.* Такъ несчастье, о которомъ вы говорили...

*Фокл.* Выдумано мной, со стыдомъ признаюсь въ этомъ.-- Сжальтесь надо мной, Джулія, простите меня и завтра же...

*Джул.* Постойте, Фоклендъ.-- Вы не совершили преступленія. Нечего и говорить, какъ искренно я этому рада... Но ваши сомнѣнія довели васъ...

*Фокл,* Ради Бога, Джулія...

*Джул.* Выслушайте меня. Мой отецъ любилъ васъ, Фоклендъ. Вы спасли мою жизнь. При немъ я обѣщала стать вашей женой, съ радостью обѣщала, отдавши вамъ уже раньше свое сердце. Отецъ вскорѣ послѣ того скончался... Съ того времени я охотно переносила отъ васъ все. Сотой доли вашихъ капризовъ я не потерпѣла бы ни отъ кого другаго. Я не стану укорять васъ, напоминать, какъ вы играли моею искренностью...

*Фокл.* Сознаюсь во всемъ! Но...

*Джул.* Такъ прошелъ цѣлый годъ, и я надѣялась уже... Но теперь, послѣ такого и безполезнаго, и жестокаго испытанія, *я*вижу, что вамъ не дано быть увѣреннымъ въ любви къ вамъ, быть довольнымъ... Съ такимъ убѣжденіемъ -- я не могу быть вашей.

*Фокл.* Джулія, клянусь честью...

*Джул.* Еще.-- Я дала вамъ слово и никому другому его не дамъ. Я стану искренно молиться о вашемъ счастьи и вотъ мое пожеланіе вамъ. Вамъ иногда случится думать о прошломъ. Пусть же вамъ никогда не придется жалѣть о томъ, что вы, по собственной винѣ, потеряли меня, а я пошла бы за вами на нищету И горе, хоть на край свѣта. (Уходить).

*Фокл.* Ушла!.. На-всегда! Своими словами она приковала меня къ мѣсту... О глупецъ! о варваръ! Я самъ, собственными руками, оттолкнулъ отъ себя счастье, котораго даже и не стоилъ!-- Скоро шесть часовъ, я готовъ къ дуэли! Постараюсь обратить несчастную ложь, которою я погубилъ свое счатье, въ истину погибши самъ! (Уходитъ).

Входятъ Лидія и Горничная.

*Гори.* Барышня, должно быть, въ комнатѣ рядомъ: она только что была здѣсь. (Уходитъ).

*Лид.* (вздыхаетъ). Онъ все у меня въ головѣ, какъ дурно онъ ни обошелся со мной. Теперь Джулія прочтетъ мнѣ серьезный урокъ, и пожалуй я его опять позову.

Возвращается Джулія.

   О, Джулія, я такъ жажду утѣшенія.-- Господи, милая, что съ тобой? Ты плакала... Опять тебя Фоклендъ обидѣлъ?!

*Джул.* О нѣтъ, ты ошибаешься!-- Совсѣмъ не то... Ты не отгадаешь... (въ сторону), я и сестрѣ не стану на него жаловаться.

*Лид.* Ахъ! чтобы съ тобою ни было, все пустяки въ сравненіи съ моимъ горемъ. Знаешь ли ты, кѣмъ оказался Беверлей?

*Джул.* Фоклендъ давно все разсказалъ мнѣ.

*Лид.* Такъ вотъ какъ! Меня, значитъ, всѣ обманывали! Да все ровно... Я никогда не пойду за него!

*Джул.* Но...

*Лид.* Ну развѣ не досада?! Я думала, что намъ придется испытать самыя необыкновенныя приключенія, и вдругъ! все устраивается самымъ прозаическимъ образомъ! Я воображала себѣ самый поэтическій побѣгъ!.. такое очаровательное переодѣванье!.. веревочную лѣстницу!.. полную луну!.. Четверку лошадей!.. Шотландскаго пастора!.. Я хотѣла сдѣлать сюрпризъ м-ссъ Малапропъ!.. Какія статейки появились бы въ газетахъ!.. О, я умру отъ разочарованья!

*Джул.* И не удивительно будетъ.

*Лид.* А теперь... Чего ждать, какъ не пошлыхъ приготовленій къ самой обыкновенной свадьбѣ? Придется съ глупой улыбкой, съ благословенія тетки, подойти къ алтарю... Или вдругъ, въ деревенской церкви, жирный дьячокъ станетъ трижды просить у всякаго приходскаго мясника разрѣшенія на бракъ Джека Эбсолюта съ Лидіей Ленкуишъ, дѣвицей! О, дожить до того, что меня назовутъ дѣвицей!

*Джул.* Очень печально..

*Лид.* Какъ обидно теперь вспоминать, какія уловки я употребляла, чтобъ хоть минуту поговорить съ нимъ! Какъ часто въ холодныя январскія ночи я прокрадывалась къ нему въ садъ! Онъ тамъ, бывало, стоитъ, какъ ледяная статуя. Онъ падаетъ передо мною на колѣни и такъ патетично чихаетъ и кашляетъ! онъ дрожитъ отъ холода, я отъ страха! Насъ продуваетъ, бывало, ледяной вѣтеръ, а онъ горячо умоляетъ меня сжалиться надъ пыломъ его любви!

*Джул.* Лидія, будь я теперь невеселѣе, я бы отъ всей души посмѣялась надъ тобой. Теперь я серьезно говорю тебѣ. Не дѣлай изъ-за каприза несчастнымъ человѣка, который тебя искренно любитъ... Я слишкомъ хорошо знаю, что такое капризы! (Шумъ на сценой).

*Лид.* Господи! Что привело сюда тетку?

Входятъ м-ссъ Малапропъ, Фэгъ и Дэвидъ.

*М-ссъ Мал.* Тикъ! такъ! отличная исторія! Рѣжутся! дерутся! стрѣляются! И нигдѣ не найти сэра Энтони предупредить антистрофу!

*Джул.* Ради Бога, сударыня, что случилось?

*М-ссъ Мал.* Вотъ онЪ можетъ вамъ сказать. (Указываетъ на Фэга).

*Ад.* (Фэгу) Въ чемъ дѣло?

*Фэгъ.* Сударыня, я счелъ бы себя человѣкомъ въ высшей степени дурно воспитаннымъ, если бы хотя минуту замедлилъ дать всякое объясненіе, какое только въ моей власти, той леди, которая такъ заинтересована этимъ дѣломъ, какъ вы.

*Ад.* Скорѣй, скорѣй!

*Фэгъ.* Справедливо, сударыня; подобныя вещи слѣдуетъ дѣлать извѣстными, какъ можно скорѣе, какъ вы изволили выразиться. Въ самомъ дѣлѣ, если мы не станемъ торопиться и станемъ долго разговаривать, быть можетъ, двое или трое человѣкъ будетъ убито.

*Ад.* Невыносимо!-- Ради Бога, тетя, скажите, въ чемъ дѣло?

*М-ссъ Мал.* Да въ убійствѣ дѣло, въ самоубійствѣ дѣло, въ смертоубійствѣ дѣло!.. Онъ вамъ разскажетъ партикулярнѣе.

*Ад.* Такъ говорите, да короче!

*Фэгъ.* Извольте, сударыня, съ величайшимъ удовольствіемъ, (откашливается).

*Ад.* Ну-же, ну!

*Фэгъ.* Сударыня, рѣчь идетъ во-первыхъ объ одномъ молодомъ джентльменѣ. Если съ нимъ что нибудь случится, я буду весьма огорченъ... Это очень хорошій джентльменъ! Мы долго жили вмѣстѣ и всегда ладили.

*Ад.* Да кто же это? кто, кто, кто?

*Фэгъ.* Мой баринъ, сударыня, мой баринъ... Я говорю про своего барина.

*Ад.* О Господи! Какъ? Капитанъ Эбсолютъ?!

*М-ссъ Мал.* Ага! теперь и ты испугалась!

*Джул.* Кто же еще съ нимъ?

*Фэгъ.* Что касается остальныхъ, сударыня, то вотъ этотъ джентльменъ можетъ разсказать вамъ лучше меня.

*Джул.* (Давиду). Ну, пріятель!

*Дэв.* Видите ли, миледи... Лопни мои глаза! Скверныя шутки тамъ! Пахнетъ порохомъ, порохомъ, ружьями, пушками, и одному дьяволу извѣстно еще какими смертоубійственными штуками!.. Очень подозрительно, что они такъ хотятъ встрѣтиться.

*Джул.* Да кто тамъ, кромѣ капитана Эбсолюта?

*Дэв.* Мой бѣдный баринъ во-первыхъ, съ вашего позволенія Вы знаете, миледи, я Дэвидъ... а мой баринъ -- сквайръ Экрсъ, если онъ живъ еще. Потомъ тамъ сквайръ Фоклендъ.

*Джул.* М-ссъ Малопропъ, надо постараться предупредить несчастье.

*М-ссъ Мал.* О фи! Это было бы очень не прилично съ нашей стороны. Мы сами только въ скандалъ впутаемся.

*Дэв.* Ахъ, тетенька, спасите моего барина,-- совсѣмъ, совсѣмъ пропалъ, вѣрно.-- Еще тамъ есть этотъ кровожадный Голіаръ, Сэръ Люціусъ О`Триггеръ.

*М-ссъ Мал.* Сэръ Люціусъ О`Триггеръ? О Господи! Они и бѣдненькаго милаго сэра Люціуса впутали!-- Что же, чего же ты стоишь, миссъ? Въ тебѣ не больше чувства, чѣмъ въ камнѣ!

*Лид.* Что же намъ дѣлать, тетя?

*М-ссъ Мал.* Какъ что?!-- Да, конечно, бѣжать, предупредить несчастье!-- Идемъ, знаете ли вы дорогу?

*Фэгъ.* Если позволите, сударыня, я провожу васъ.-- Дэвидъ, ступайте, отыщите сэра Энтони. (Давидъ уходитъ).

*М-ссъ Мал.* Идемъ же, онъ насъ будетъ конвоировать. Показывай дорогу.

*Фэгъ.* Дамы впереди, не иначе!

*М-ссъ Мал.* Хорошо ли ты знаешь мѣсто?

*Фэгъ.*Я полагаю, что отыщу ого, сударыня; хорошо го, что мы услышимъ выстрѣлы, когда пойдемъ ближе, и тогда мы уже не собьемся. Не бойтесь, сударыня, не бойтесь. (Уходитъ. Фэгъ занимаетъ дамъ разговоромъ).

СЦЕНА II.-- Бульваръ.

Входитъ капитанъ Эбсолютъ, пряча подъ плащемъ шпагу.

*Эбс.* Шпага на улицахъ Бата надѣлаетъ переполоху, точно бѣшеная собака.-- Какая досада! Фоклендъ никогда во время не явится! Прійдется, наконецъ, отправиться безъ него.-- Ахъ, Чортъ! Сэръ Энтони! Какъ бы удрать отъ него? (Закрываетъ пляшемъ лицо и дѣлаетъ кругъ).

Входитъ сэръ Энтони Эбсолютъ.

*Сэръ Энт.* Какъ можно обмануться даже на близкомъ разстояніи! Онъ, очевидно, не знаетъ меня, а то я присягнулъ, что это Джекъ!-- Э! Ей-Богу, это онъ!-- Эй, Джекъ, чего ты боишься? эй!.. Онъ, конечно!.. Эй, Джекъ, Джекъ Эбсолютъ (подходитъ къ нему).

*Эбс.* Право, сэръ, вы ошибаетесь: я не могу припомнить, чтобы когда-нибудь имѣлъ честь... Меня зовутъ Сондерсонъ, къ вашимъ услугамъ.

*Сэръ Энт.* Прошу извиненія, сэръ... Я принялъ васъ за... Э! Тьфу! Это онъ!.. Стой!-- (заглядываетъ ему въ лицо). Такъ, такъ... М-ръ Сондерсонъ?! Это еще что за штуки, бездѣльникъ?

*Эбс.* О шутка, батюшка, шутка! Я даже самъ искалъ васъ, батюшка.

*Сэръ Энт.* Да? Хорошо, а зачѣмъ ты такъ закутался?.. я ли его? а?

*Эбс.* Прохладно, батюшка... немного свѣжо... Однако я запоздаю, мнѣ надо идти.

*Сэръ Энт.* Стой!-- Ты сказалъ, что искалъ меня... Куда же ты идешь?

*Эбс.* Иду, батюшка?

*Сэръ Энт.* Да, куда ты идешь?

*Эбс*. Куда я иду?

*Сэръ Энт.* Ты, щенокъ!

*Эбс*. Я, батюшка, шелъ... шелъ... шелъ къ Лидіи, батюшка... къ Лидіи, попытаться помириться;-- и я искалъ васъ, батюшка, чтобъ... чтобъ... чтобъ...

*Сэръ Энт.* Идти вмѣстѣ, должно быть!-- Ладно, идемъ.

   Эбс. О нѣтъ, батюшка, ни за что на свѣтѣ! Я хотѣлъ встрѣтиться съ вами, батюшка, чтобъ... чтобъ... Вамъ, батюшка, должно быть, холодно... лучше бы вамъ вернуться домой!

*Сэръ Энт.* Холодно!?-- Нисколько!-- Ну, Джекъ, что же ты хочешь сказать Лидія?

*Эос.* Ахъ, батюшка, просить у нея прощенія, развеселить ее... Обѣщанья и клятвы!.. Но я задерживаю, васъ, батюшка... Вѣдь, ваша подагра опять разыграется отъ простуды!

*Сэръ Энт.* О нѣтъ, о нѣтъ! Мнѣ некуда торопиться.-- Ахъ, Джекъ, когда вы, молодой народъ, ранены вотъ въ это мѣсто... (кладетъ руку на грудь кап. Эбс.). Эй! что у тебя здѣсь за дьяволъ?

*Эбс.* Ничего, батюшка, ничего...

*Сэръ Энт.* Какъ ничего?-- что-то чертовски твердое!

*Эбс.* Ахъ это! это подарокъ, батюшка! подарокъ!.. бездѣлушка для Лидіи!

*Сэръ Энт.* Ну, такъ покажи, какой у тебя вкусъ!-- (открываетъ его плащъ, выпадаетъ шпага).-- Подарокъ! бездѣлушка для Лидіи!-- Тьфу! бездѣльникъ, ты ей горло собрался перерѣзать, что ли?

*Эбс*. Ха! ха! ха!.. Я думалъ, это позабавитъ васъ, батюшка... Я хотѣлъ это вамъ послѣ сказать...

*Сэръ Энт.* Позабавитъ! Послѣ сказать! Нечего сказать!

*Эбс*. Батюшка, сейчасъ намъ все объясню.-- Вы знаете, Лидія романична, очень даже романична, и это очень нелѣпо, конечно... Такъ вотъ, батюшка, если она откажетъ мнѣ въ прощеніи, я обнажу эту шпагу и клянусь... Упаду, молъ, на остріе и умру у ея ногъ!

*Сэръ Энт.* Что за глупости?! Убирайся, дуракъ.

*Эбс.* Ну, вы услышите о моемъ успѣхѣ... услышите!-- "О Лидія! Прости меня, или эта неумолимая, острая сталь"...-- скажу я...

*Сэръ Энт.* "О олухъ! колись, туда и дорога!" -- скажетъ она!-- Убирайся къ чорту! (капитанъ Эбсол. уходитъ).

Вбѣгаетъ Дэвидъ.

*Дэв.* Держи его! держи его! Воры! Грабятъ! Пожаръ! Пожаръ!.. О! Сэръ Энтони! кричите! кричите!.. велите ему остановиться! Рѣжутъ! Пожаръ!

*Сэрз Энт.* Пожаръ!? Рѣжутъ!?-- Гдѣ?

*Дэв.* Ухъ! Ушелъ! Силъ моихъ больше нѣтъ! Задохся! О Сэръ Энтони! Почему вы его не остановили, почему вы его не остановили?

*Сэръ Энт.* Тьфу! Съ ума спятилъ!-- Кого остановить? Джека?

*Дэв.* Да! капитана, сэръ!-- Рѣжутъ!

*Сэръ Энт.* Рѣжутъ?!

*Дэв.* Да, съ вашего позволенія, сэръ Энтони!.. рѣжутъ, убиваютъ, стрѣляютъ, будутъ драться на шпагахъ, на ружьяхъ, ни пушкахъ...

*Сэръ Энт.* Кто будетъ драться, дуракъ?

*Дэв.* Всѣ, сэръ Энтони! всѣ будутъ драться, мой бѣдный баринъ, сэръ Люціусъ О`Триггеръ, вашъ сынъ, капитанъ...

*Сэръ Энт.* Ахъ, онъ собака! Вижу его штуки!-- Мѣсто знаешь!

*Дэв.* Королевскій Лугъ.

   Сэрз *Энт.* Знаешь дорогу?

*Дэв.* Нѣтъ, но я позову мэра, ольдерменовъ, констеблей, церковныхъ сторожей... Никто не будетъ лишнимъ?

*Сэръ Энт.* Идемъ!.. Подставь плечо!.. По дорогѣ отыщемъ помощи... Мерзкій враль! Ну, разсержусь же я!.. Такъ... Вотъ онъ подарокъ! Я ему покажу бездѣлушку! (Уходитъ).

СЦЕНА III.-- Королевскій Лугъ,-- открытое мѣсто, окруженное деревьями и кустарникомъ.

Входятъ сэръ Люціусъ О'Триггеръ и Экрсъ съ пистолетами.

*Экрсъ.* Клянусь храбростью! въ такомъ случаѣ, сорокъ ярдовъ хорошее разстояніе. Клянусь мушкой и цѣлью, это хорошее разстояніе.

*Сэръ Люц.* Да, для ружей и полевыхъ пушекъ? Право, м-ръ Экрсъ, предоставьте это мнѣ -- Стойте тутъ... я вамъ покажу.-- (отмѣриваетъ шаги). Вотъ теперь -- славное разстояніе... самое славное разстояніе для благороднаго человѣка!

*Экрсъ.* Вотъ тебѣ и на! Этакъ мы могли бы и въ будкѣ стрѣляться! Знаете ли, сэръ Люціусъ, чѣмъ онъ будетъ дальше, тѣмъ хладнокровнѣе я стану цѣлиться.

   Сэра *Люц.* Скажите! Значитъ, лучше всего вы прицѣлитесь, если онъ совсѣмъ исчезнетъ изъ виду?

*Экрсъ.* Нѣтъ, сэръ Люціусъ, но я думалъ, сорокъ или тридцать восемь ярдовъ...

*Сэръ Люц.* Фу, глупость! три, четыре фута между дулами пистолетовъ!

*Экрсъ.* Клянусь пулей! Нѣтъ!-- Честное слово! что за заслуга убить его съ такого близкаго разстоянія?! Пожалуйста, милый сэръ Люціусъ, позвольте мнѣ уложить его издали; издали, сэръ Люціусъ, если вы любите меня.

*Сэръ Люц.* Ну, мы рѣшимъ это съ секундантомъ -- А скажите, м-ръ Экрсъ, въ случаѣ насчастья, не могу ли я исполнить какое-нибудь ваше желаніе, или порученіе?

*Экрсъ.* Много обязанъ вамъ, сэръ Люціусъ... но..но я не понимаю...

*Сэръ Люц.* Ну, вѣдь, стрѣляются всегда съ нѣкоторымъ рискомъ... И если васъ успокоитъ шальная пуля, тогда вѣдь поздно будетъ приставать къ вамъ съ семейными дѣлами.

*Экрсъ.* Успокоитъ!

*Сэръ Люц.* Напримѣръ, не хотите ли, въ случаѣ чего, чтобъ васъ посолили и отправили домой?... Или, быть можетъ, вамъ все равно лежать и здѣсь, на монастырскомъ кладбищѣ? Говорятъ, не особенно уютно лежать въ монастырѣ.

*Экрсъ.* Посолили!.. Не уютно лежать!.. Сэръ Люціусъ, не говорите такъ!

*Сэръ Люц.* Вы, м-ръ Экрсъ, вѣроятно, ни разу не бывали на дуэли?

*Экрсъ.* Нѣтъ, сэръ Люціусъ, никогда!

*Сэръ Люц.* Д! Это жаль! Привычка здѣсь главное... А какъ вы примете выстрѣлъ противника?

*Экрсъ.* О, я напрактиковался. Вотъ такъ.-- (Становится въ позитуру). Въ профиль къ нему, а? Чортъ возьми, я себя сдѣлаю потоньше, угломъ впередъ.

*Сэръ Люц.* Ну... Если я теперь прицѣлюсь въ васъ... (цѣлится).

*Экрсъ.* Стойте, сэръ Люціусъ!.. Курокъ не взведенъ?

*Сэръ Люц.* Не бойтесь.

*Экрсъ.* Но... но... нельзя знать... пистолетъ можетъ самъ..

   Сэя *Люц.* Фу, успокойтесь!-- Ну, вотъ! Если я попаду вамъ теперь въ тѣло, у моей пули двойной шансъ: она либо на правой, либо на лѣвой сторонѣ, непремѣнно найдетъ смертельное мѣсто.

*Экрсъ.* Смертельное мѣсто?

*Сэръ Люц.* А вы станьте такъ.-- (Ставитъ его). Подставьте ему всю грудь... вотъ... пуля или двѣ пройдутъ насквозь безъ всякаго вреда.

*Экрсъ.* Насквозь!.. пуля, или двѣ, насквозь!

*Сэръ Люц.* Ну да!.. И сверхъ того, въ такомъ положенія у человѣка чрезвычайно изящная и благородная осанка!

*Экрсъ.* Видите, сэръ Люціусъ! Мнѣ все равно, какъ меня застрѣлятъ, и потому я стану угломъ.

*Сэръ Люц.* (Глядя на часы). Надѣюсь, они не собираются надуть насъ... А!.. или нѣтъ?.. да, да; кажется, идутъ!

*Экрсъ.* А! что?! Идутъ?!

*Сэръ Люц.* Да.-- Кто это?.. Вонъ черезъ заборъ перелѣзаютъ...

*Экрсъ.* Вправду, это они вдвоемъ... Ну, пусть идутъ... Сэръ Люціусъ, а сэръ Люціусъ!.. Мы... мы... мы не побѣжимъ!

*Сэръ Люц.* Побѣжимъ!

*Экрсъ.* Нѣтъ, я говорю... мы не побѣжимъ...

*Сэръ Люц.* Что за чертовщина съ вами?

*Экрсъ.* Ничего... ничего... мой дорогой другъ... мой дорогой сэръ Люціусъ, но... но... я... я... я, какъ будто, сталъ не такъ смѣлъ, какъ прежде.

*Сэръ Люц.* Стыдитесь!.. Вспомните о своей чести!

*Экрсъ.* Да, да... о чести! Пожалуйста, сэръ Люціусъ, ввертывайте по временамъ словечко или два о моей чести.-- Ухъ, какъ здѣсь жарко!

*Сэръ Люц.* (Смотритъ). Ну, они идутъ!

*Экрсъ.* Сэръ Люціусъ.... не будь я съ вами, я бы подумалъ, что я струсилъ... О, если храбрость броситъ меня!.. Она у меня то приходитъ, то уходитъ!..

*Сэра Люц.* Такъ держите ее крѣпче, пока она у васъ.

*Экрсъ.* Сэръ Люціусъ:. она, кажется, уходитъ... да... она конечно, уходитъ!.. такъ и ползетъ изо всего тѣла!.. Она какъ будто, течетъ у меня изъ ладоней!

*Сэръ Люц.* Ваша честь!.. ваша честь!... Вотъ они!

*Экрсъ.* О Господи! Сидѣлъ бы я дома въ Клодъ-Галлѣ!.. Хоть бы застрѣлили меня такъ, чтобъ я не замѣтилъ!

Входятъ Фоклендъ и напитанъ Эбсолютъ.

*Сэръ Люц.* Джентльмены, вашъ покорнѣйшій слуга.-- А! капитанъ Эбсолютъ!-- Надо думать, сэръ, вы явились сюда течь въ точь, какъ и я, сперва оказать услугу своему другу, а потомъ приступить къ дѣлу за свой собственный счетъ.

*Экрсъ.* Какъ? Джекъ?-- Мой дорогой Джекъ! мой дорогой другъ?

*Эбс.* Слышь, Бобъ, Беверлей близко.

*Сэръ Люц.* Хорошо, м-ръ Экрсъ... Мнѣ нравится ваша вѣжливость.-- (Фокленду). И такъ, м-ръ Беверлей, выбирайте оружіе, а мы съ капитаномъ отмѣримъ барьеръ.

*Фокл.* Выбрать оружіе, сэръ?

*Экрсъ.* Что вы, сэръ Люціусъ?! Я не собираюсь драться съ м-ромъ Фоклендомъ: это мои лучшіе друзья!

*Сэръ Люц.* Какъ, сэръ? вы пришли сюда не для того, чтобы стрѣляться съ м-ромъ Экрсомъ?

*Фокл.* Нѣтъ, сэръ.

*Сэръ Люц.* Вотъ досада!-- М-ръ Фоклендъ, я надѣюсь, въ виду того, что трое изъ насъ явились сюда съ этой цѣлью, вы не разстроите партіи, отказавшись быть въ ней четвертымъ.

*Эбс.* О, пожалуйста, Фоклендъ, стрѣляйся, чтобъ доставить удовольствіе сэру Люціусу.

*Фокл.* Извольте, если м-ру Экрсу угодно...

*Экрсъ.* Нѣтъ, нѣтъ, м-ръ Фоклендъ;-- я перенесу эту непріятность, какъ прилично христіанину.-- Видите, сэръ Люціусъ, мнѣ вовсе не нужно стрѣляться, и если вамъ все равно, я махнулъ бы рукой на наше дѣло.

*Сэръ Люц.* Замѣтьте себѣ, м-ръ Экрсъ,-- со мной лучше не шутить! Вы кого-то несомнѣнно вызвали, и пришли сюда, чтобы стрѣляться. Если теперь этотъ джентльменъ согласенъ замѣнить его, такъ, ей Богу, не все ли это равно?

*Экрсъ.* Нѣтъ, сэръ Люціусъ. Говорятъ вамъ, я вызвалъ нѣкоего Беверлея, а этотъ молодецъ, какъ вы видите, не смѣетъ показать сюда своего носа! Будь онъ здѣсь, я бы сейчасъ заставилъ его отказаться отъ своихъ претензій.

*Эбс.* Постой, Бобъ.: Позволь объяснить тебѣ... Никакого такого Беверлея не существуетъ.-- Тотъ, кто назвался этимъ именемъ, передъ тобою.-- Мои притязанія тѣ же, что и притязанія Беверлея и я готовъ всячески поддержать ихъ, какъ тебѣ годно.

*Сэръ Люц.* Ну, вотъ отлично!-- Теперь предъ вами удобный случай...

*Экрсъ.* Поссориться съ моимъ милымъ другомъ Джекомъ Абсолютомъ? Да никогда, будь онъ хоть пятидесятая Беверлеями!-- Полно, сэръ Люціусъ! Неужели вы ждете отъ меня такой противоестественности?

*Сэръ Люц.* Ей-ей, м-ръ Экрсъ, ваша храбрость испарилась безъ остатка.

*Экрсъ.* Нисколько! Чортъ возьми! Я буду вашимъ секундантомъ съ полнымъ моимъ удовольствіемъ,-- и если васъ "успокоитъ шальная пуля", я вполнѣ къ вашимъ услугамъ. Я добуду вамъ не особенно уютное мѣстечко въ монастырѣ, или посолю и отошлю васъ на родину съ величайшимъ удовольствіемъ.

*Сэръ Люц.* Фу, фу! И баба же вы!

*Экрсъ.* Замѣтьте, джентльмены, что онъ сказалъ! Онъ сказалъ "баба"!

*Сэръ Люц.* Ну, сэръ!

*Экрсъ.* Видите ни, сэръ Люціусъ, "баба" -- это пустяки, это можно сказать въ шутку.-- Но если бы вы меня назвали трусомъ!-- клянусь пулей и кинжаломъ!..

*Сэръ Люц.* Ну, сэръ!

*Экрсъ.* Я счелъ бы васъ за очень дурно воспитаннаго человѣка.

*Сэръ Люц.* Ба! вы ниже моего вниманія!

*Эбс.*Нѣтъ, сэръ Люціусъ, секунданта, лучше м-ра Экрса, у васъ не можетъ быть. Это самая свирѣпая собака... Его и прозываютъ-то Бобомъ Головорѣзомъ!.. Онъ убиваетъ по человѣку въ недѣлю. Не правда ли, Бобъ?

*Экрсъ.* Да... дома!

*Сэръ Люц.* Начнемъ въ такомъ случаѣ, капитанъ. (Обнажаетъ шпагу). Выходи-же, моя неизмѣнняя подруга, и спроси у этого джентльмена, согласенъ ли онъ отказаться отъ моей Деліи, не вынуждая тебя поразить его?

*Эбс.* Начнемъ, сэръ -- (обнажаетъ шпагу) разъ вы не хотите кончить миромъ, вотъ мой отвѣтъ.

Входятъ сэръ Энтони Эбсолютъ, Дэвидъ, м-ссъ Малапропъ, Лидія и Джулія.

*Дэв.* Держите ихъ всѣхъ, миленькій сэръ Энтони, держите моего барина прежде всего, свяжите ему руки, чтобъ онъ велъ себя умнѣе.

*Сэръ Энт.* Въ ножны саблю, Джекъ, въ ножны! Или я разсержусь... Какъ ты впутался въ дуэль, сэръ?

*Эбс.* Право, батюшка, этотъ джентльменъ можетъ сказать вамъ лучше меня; онъ вызвалъ меня, а я, вы знаете, на службѣ его величества.

*Сэръ Энт.* Хорошъ молодецъ! Собирается перерѣзать другому горло и говоритъ, что на службѣ его величества! Тьфу! Бездѣльникъ! какъ же ты смѣлъ обнажить шпагу его величества противъ одного изъ его подданныхъ?

*Эбс.* Этотъ джентльменъ вызвалъ меня безъ объясненія причины.

*Сэръ Энт.* Чортъ возьми!-- Сэръ, почему вы вызвали моего сына безъ объясненія причины?

*Сэръ Люц.* Вашъ сынъ, сэръ, оскорбилъ меня невыносимымъ для моей чести образомъ.

*Сэръ Энт.* Тьфу! Джекъ, какъ ты смѣлъ оскорбить этого джентльмена невыносимымъ для его чести образомъ?

*М-ссъ Мал.* Полно, полно, оставьте споръ о чести предъ леди... Капитанъ Эбсолютъ, пожалуйте сюда... Какъ вы могли насъ такъ терракоттировать? Вотъ Лидія до смерти перепугалась.

*Эбс.* Чего, сударыня? что я буду убитъ, или останусь живъ?

*М-ссъ Мал.* Бросьте намеки на прошлое... Лидія теперь согласна; говори же, дитя.

*Сэръ Люц.*Съ вашего позволенія, сударыня, сюда долженъ вмѣшаться, мнѣ кажется, я могу истолковать это молчанье. Замѣтьте только...

*Лид.* Что вы хотите этимъ сказать, сэръ?

*Сэръ Люц.* Полно, полно, моя Делія, теперь не время для шутокъ!

*Лид.* Конечно, сэръ: и я прошу капитана Эбсолюта помириться со мной. (Подаетъ руку кап. Эбс.).

*Эбс.* Милый мой ангелъ, возможно ли??-- Сэръ Люціусъ, кается, произошло какое-то недоразумѣніе. Если я и оскорбилъ васъ, то, право, это произошло ненамѣренно. И теперь, чтобы загладить свою оплошность, я готовъ просить у насъ извиненія.-- Что же касается миссъ Ленгуишъ, то она дала мнѣ свое слово, т я стану защищать свои права противъ кого угодно.

*Сэръ Энт.* Славно сказано, Джекъ; и я тоже за тебя постою, мой мальчикъ.

*Экрсъ.* Замѣтьте, я оставляю всѣ свои притязанія... Я ни за что не имѣю претензій, и если жены нельзя добыть, не подравшись за нее на дуэли, клянусь честью! я останусь холостякомъ.

*Сэръ Люц.* Капитанъ, вашу руку! Признаньемъ, что вы могли быть неправы, вы меня очень обязали. Что касается миссъ Леигуишъ, то, если она отопрется отъ этихъ писемъ... вотъ...

(Вынимаетъ письма).

*М-ссъ Мал.* О, онъ выдаетъ мою тайну?-- Сэръ Люціусъ, быть можетъ, здѣсь есть недоразумѣніе.: быть можетъ, я могу иллюминировать.".

*Сэръ Люц.* Пожалуйста, старушка, не лѣзьте не въ свое дѣло.-- Миссъ Ленгуишъ, моя ли вы Делія, или нѣтъ?

*Лид.* Нѣтъ, сэръ Люціусъ, увѣряю васъ.

(Отходить въ сторону съ капитаномъ Эбс.).

*М-ссъ Мал.* Сэръ Люціусъ О'Триггеръ? о неблагодарный!.. Я сознаюсь въ нѣжномъ увлеченіи -- ахъ! я краснѣю,-- я Делія.

*Сэръ Люц.* Вы Делія?! Фу, фу!.. Успокойтесь!

*М-ссъ Мал.* О безжалостный Вандикъ!.. Это мои письма... Если-бъ вы болѣе чувствовали мое расположеніе... быть можетъ, я бы ободрила ваши чувствованія.

*Серъ Люц.* М-ссъ Малапропъ, глубоко чувствую ваше расположеніе и, кто бы ни сыгралъ со мной эту шутку, вы или Люси, я одинаково намъ обоимъ благодаренъ.-- Капитанъ Эбсолютъ, чтобъ доказать вамъ свою благодарность, я отдаю вамъ и мою Делію на придачу, разъ вы отняли у меня м-ссъ Ленгуишъ.

*Эбс.* Очень благодаренъ вамъ, сэръ Люціусъ; но вотъ мой другъ, Бобъ Головорѣзъ, безъ невѣсты.

*Сэръ Люц.* А! Ну, моя храбрость... что? не хотите ли?

*Экрсъ.* Нѣтъ, клянусь морщинами!-- Но дайте мнѣ вашу руку, сэръ Люціусъ, забудьте и простите, а если я когда-нибудь дамъ вамъ случай "посолить" себя, скажите, что Бобъ Экрсъ олухъ,-- вотъ и все.

*Сэръ Энт.* Полно, м-ссъ Малапропъ, не падайте духомъ вы теперь въ самомъ соку...

*М-ссъ Мал. О* Сэръ Энтони... Всѣ мужчины Вандики.

(Всѣ отходятъ, кромѣ Джуліи и Фокленда).

*Джул.* (въ сторону). Онъ кажется жалкимъ и несчастнымъ., не сердитымъ.. Для его разсказа было, значитъ, все-таки нѣкоторое основаніе...

*Фокл.* Джулія!.. Какъ мнѣ просить прощенія, котораго я такъ мало стою?.. Я не смѣю... по надежда -- дитя раскаянія...

*Джул.* Фоклендъ, я не чувствую въ себѣ силы продолжать негодовать на васъ... Я чувствую за собой эту слабость... я было бы не благородно съ моей стороны не снизойти къ твоей слабости.

*Фокл.* Джулія!

*Сэръ Энт.* (выходя впередъ). Что здѣсь такое?-- Вы тоже, значитъ, ссорились. Ну, Джулія, я никогда не вмѣшивался въ ваши дѣла; но теперь пора кончить. Всѣ недостатки, какіе я замѣчалъ за Фоклендомъ, происходятъ отъ того, что онъ называетъ тонкостью и горячностью своего чувства къ тебѣ. Такъ выходи за него немедленно, Джулія; увидишь, онъ удивительно исправится. (Прочіе выходятъ впередъ).

*Сэръ Люц.* Ну, теперь, я надѣюсь, здѣсь нѣтъ недовольныхъ. Я потерпѣлъ неудачу и очень печально было бы видѣть, что и другимъ не повезло.

*Экрсъ.* Вы правы, сэръ Люціусъ.-- И такъ, Джекъ, поздравляю тебя... М-ръ Фоклендъ, точно также.-- А теперь я докажу, что я не огорченъ и не сержусь, клянусь скрипкой и флейтой. Черезъ полчаса я закажу музыкантовъ въ отелѣ и мы леѣ непремѣнно сойдемся тамъ вечеромъ повеселиться!

*Сэръ Энт.* Чортъ меня побери, сэръ, вы мнѣ нравитесь! И вечеромъ мы, холостяки, выпьемъ за здоровье молодыхъ парочекъ и за будущаго жениха м-ссъ Малопропъ!

**Ч.-- Вѣтринскій.**

**Эпилогъ къ "соперникамъ" Шеридана.**

Произноситъ Джулія.

             Мораль для женщинъ думалъ нашъ поэтъ

             Извлечь изъ пьесы,-- какъ то я слыхала.

             Ясна мораль!-- на это я сказала: --

             Безъ женщины на свѣтѣ счастья нѣтъ.

             Одна любовь всю пьесу украшаетъ --

             Провалится-ль комедія, иль нѣтъ --

             И женщина всѣмъ міромъ управляетъ.

                       Я наберу легко примѣровъ тьму.--

             Когда желаетъ счастья мужъ въ дому

             И вздумаетъ внѣ дома пообѣдать,

             Совѣта у жены онъ спроситъ напередъ.

             Захочетъ утромъ власти мужъ отвѣдать,

             На цѣлый день онъ ссору заведетъ:

             "У бабы волосъ дологъ, умъ коротокъ"

             А вечеркомъ, глядь, какъ ягненокъ кротокъ.

                       Гуляка праздный Вакха превозноситъ,

             Но и Амуру дань всегда приноситъ.

                       Я слышала -- не знаю, правда-ль это --

             Что государственные люди иногда

             Не прочь у женщины искать совѣта,

             Что будто слабой женщины глаза

             Изъ сильныхъ міра хоть веревки вьютъ,

             Мѣста и пенсіоны раздаютъ.

                       А тамъ, гдѣ вѣчно скромный трудъ кипитъ,

             Тамъ точно также женщина царитъ.

                       Бѣднякъ, любя, ужь легче переноситъ

             И нищету и тяжесть всю труда,

             И въ темный уголъ лишь любовь заноситъ

             Веселый лучъ и свѣта и тепла.

                       Морякъ, на палубѣ угрюмо сидя,

             Въ часъ отдыха про Мери вспоминаетъ,

             И, прошлое передъ собою видя,

             Напѣвъ ея любимый напѣваетъ.

                       Солдатъ, любя, о подвигахъ мечтаетъ,

             Чтобъ хоть улыбку милой заслужить.

             Она его съ рыданьемъ провожаетъ...

             Герой слабѣть предъ битвой начинаетъ,

             И, глядь, успѣлъ слезинку уронить.

                       А вы, любви и истины друзья,

             Вы, воздавая должное красѣ,

             Съ печалью видите вокругъ себя:

             Подобно лѣтней утренней росѣ,

             Любовь легко и быстро исчезаетъ,

             Когда союзъ одна, лишь страсть скрѣпляетъ.

             Когда бы гармоничнымъ сочетаньемъ

             Сливалась въ женщинахъ краса съ умомъ, --

             Исчезло-бъ фатство пошлое кругомъ,

             Уменьшилось бы нравственныхъ калѣкъ,

             Міръ обновился-бы любовью, знаньемъ,

             Умнѣй и лучше сталъ бы человѣкъ.